Bäertrëffer Gemengenzeitung

No. 2/2011

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

Marche Gourmande 2011

Zoufall oder Schicksal

Hasard ou Destinée

La vie engendre la vie.
L'énergie produit l'énergie.
C'est en se dépensant soi-même que l'on devient riche.

Sarah Bernhardt

D'Gemeng Bäertref huet an hat nach ëmmer d'Chance ënnert sëch Personalitéiten léiwen ze hunn, déi bereed sënn eppes ze veränneren, déi un hir Zieler gleewen an déi et färdeg brengen d'Leit ronderëm sech fir eppes ze interesséieren. Sie brengen et färdeg Grouss a Kleng fir hir eegen Passiounen ze begeeschteren, die hir eegen Manéier an Afloss op d'Entwécklung vun eiser Gemeinschaft hun oder och an Zukunft wärten hun.

Et as hirt Schicksal. Sie gleewen dodrun an sie gleewen un sech selwer. Dësen Glawen kënnt villéicht arrogant op een wirken, wat oft falsch opgehol kann ginn. Mä verlaangen sie vun den aaneren elo eppes anescht wat sie selwer net vun sech erwaarden géifen? Hei an do villéicht. Duerch dësen Glaawen un d'Saach, bréngen sie et färdeg, als Akteur, séif et op sozialem, kulturellem, sportlëchem oder assoziativem Plang, eppes ze bewegen, eng Weiderentwécklung herbäizeféieren, géint Gläichgültegkeet vun de Leit unzegoen an Begeeschterung herbäizeféieren oder souguer Widerwëllen an Näid auszeléisen. Mat engem staarken an direkten Charakter, ouni hallef Léisungen ze toleréieren, vermëttelen sie och oft den Androck vun Ongedold an Sturheet, an provozéieren domat d'Ofleenung vun hiren Ideeën. Mä ass et nët och sëcherlech e gewëssen Stolz, vermëscht mat Egoismus, op déi Art a Weis seng Disponibilitéit an Generositéit z'offréieren?

Zoufälleg kommen mer mat hinnen a Beréierung. Well sie wëllen kommunizéieren. An dann mierken mer nët, wat fir eng Chance eis doduerch gin ass, oder mir wëllen et nët mierken. Et ass natirlech e choix deen e mëcht. Et kann een et nët jidderengem gefalen. Mä munchmol léisst d'Zäit eis net genug Zäit….

Déi letzten Méint a Joeren sënn eng Partie vun dësen Leit vun eis gaangen an mat hinnen en Deel vun der kollektiver Memoire vun eiser Gemeinschaft. Mëscht dat eis nët zu enger Art Weesenkand?

Et ass hei wou mir, néiwt villen anderen Bierger déi ganz vill fir eis Gemeng geleescht hun, nach eng Kéier speziell un zwou Personalitéiten erënneren, un déi mer nach ganz vill Froen ze stellen gehat hätten. Paul Ernzer an Edmond Steyer, Akteure, keng Zuschauer vun hirem Léiwen, déi eiser Gemeng méi wéi anerer hiren Stempel opgedréckt hun, séif et als Schoulmeeschter, Historiker oder Veräinsmensch.

Mir sënn dervun iwwerzeegt, dat ënnert de Leit an Kanner aus eiser Gemeng, déi konstant um Wuessen ass, d'Nofolleg vun dësen Personalitéiten garantéiert ass.

Awer iwwerloossen mer et léiwer dem Zoufall fir dat zum richtegen Moment des Schicksaler sech offenbaren!

Notre commune a et a eu la chance de voir vivre en son sein des femmes et des hommes possédant une personnalité, riches de leur besoin de se réaliser, de croire en leur destin, de créer et provoquer autour d'eux la curiosité. Comme également de partager et d'insuffler leur passion à des petits comme à des grands et qui à leur manière ont ou auront, espérons-le, une influence sur le devenir de notre communauté.

C'est leur destinée. Ils croient en elle comme ils croient en eux-mêmes. Leur foi pourrait certes engendrer un peu d'arrogance qu'irriterait d'aucuns. Sont-ils exigeants avec les autres comme avec eux-mêmes? Parfois sans doute. Mais cette foi leur permet, en tant qu'acteur actif de leur vie sociale, culturelle, sportive ou associative de générer du mouvement, d'appréhender l'évolution, de lutter contre l'indifférence, d'engendrer de l'engouement voire à l'opposé de la répulsion ou de l'envie. Avec un tel caractère fort et direct, pas de demi-mesure en cas de prise de décision. N'y a-t-il pas un peu de fierté mêlée d'égoïsme dans cette manière d'offrir leur générosité et leur disponibilité?

Le hasard, lui, nous permet de les côtoyer. Car ils désirent échanger et communiquer. Nous ne réalisons pas toujours la chance que nous avons ou peut-être ne voulons-nous pas la réaliser. C'est un choix. Nous ne pouvons pas plaire à tout le monde. Mais parfois le temps ne nous laisse pas assez de temps…

Ces derniers mois, les disparitions malheureusement se sont suivies et avec elles disparaît une partie de notre mémoire collective. N'en sommes-nous pas un peu orphelins?

Et c'est ici que nous voudrions, rendre un hommage à deux personnalités de notre commune, parmi tant d'autres également actives, auxquelles nous aurions encore apprécié poser un tas de questions : Paul Ernzer et Edmond Steyer , acteurs et non spectateurs de leur vie et qui auront marqué de leur empreinte notre commune de Berdorf comme instituteurs, historiens ou membres des associations locales.

Nous restons persuadés que, parmi le vivier de personnes et d'enfants de notre commune qui est en constante augmentation d'année en année, la relève de ces deux personnalités est assurée.

Mais laissons au hasard le soin de nous dévoiler en temps voulu ces destinées!

Michel Thyes mam Claude Oé

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	11	Informations pour les citoyens
Projekte und deren Durchführung	28	Projets et leur réalisation
Anniversaires	33	Geburtstage
Hochzeiten	35	Mariages
Schule 2010/2011	36	Ecole 2010/2011
Kommunale Ereignisse	44	Évènements communaux
Vereinsleben	50	Vie associative
Kommende Ereignisse	65	Événements futurs

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Ende September 2011. Einsendeschluß für ihre Berichte, Reportagen und Fotos: **15.09.2011**	La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra fin septembre 2011. Date limite pour vos rapports, reportages et photos: **15.09.2011**

IMPRESSUM

Editeur: **Commune de Berdorf**
8, an der Lach
L-6550 Berdorf
Tél.: 79 01 87-1
E-mail: commune@berdorf.lu

Comité de rédaction: Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom, Thyes Michel

faber IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 10.03.2011

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes
Entschuldigt/Excusé: Yves Collignon
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h
Zuhörer / Auditeurs: 1
Presse: 0

1. Die Nominierung von Frau Françoise Schilt-Jemming als Vertreterin der Gemeinde Berdorf in den Verwaltungsrat des regionalen Sozialamtes wird von den Räten einstimmig bestätigt.
2. Die Konvention zwischen dem Staat, den Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf sowie Reisdorf und dem regionalen Sozialamt wird von allen Räten gutgeheißen. Diese Konvention regelt die Organisation sowie die Finanzierung des neu geschaffenen Amtes.
3. Einstimmig genehmigt wird die Konvention zwischen der Gemeinde Berdorf und dem Familienministerium betreffend die Verwaltung der „Maison Relais“ in Berdorf für das Jahr 2011.
4. Mehrere Anträge betreffend die Verlängerung von bestehenden Grabkonzessionen auf den Gemeindefriedhöfen werden einstimmig angenommen.
5. Abstimmung über drei notarielle Kauf- resp. Tauschverträge betreffend Grundstücke gelegen „Ueber Rood“:
   5a. Kaufvertrag zwischen der Gemeinde und den Eheleuten Catherine und Nicolas Schummer-Wagner betreffend zwei Parzellen von insgesamt 22,9 Ar zum Preis von 17.175,00 € : 7 Ja-, 1 Nein-Stimme (Rat R. Scholtes), 1 Enthaltung (Rat G. Konsbruck)
   5b. Kaufvertrag zwischen der Gemeinde und Konsorten Schmalen betreffend eine Parzelle von 15,8 Ar zum Preis von 11.850,00 € : 7 Ja-, 1 Nein-Stimme (Rat R. Scholtes), 1 Enthaltung (Rat G. Konsbruck)
   5c. Im Rahmen eines Tauschvertrages erhält die Gemeinde seitens Herrn Roger Meyers eine Parzelle von 18,7 Ar im Wert von 14.025,00 €. Herr Meyers erhält seitens der Gemeinde eine Parzelle von 21,3 Ar, gelegen „In Ofert“, im Wert von 6.390,00 €. Der Mehrwert von 7.635,00 € wird an Herrn Roger Meyers gezahlt: 7 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes)
6. Einstimmig wird ein Tauschvertrag zwischen der Gemeinde und Herrn Jean-Pierre Hubert gutgeheißen. Die Gemeinde erhält eine Parzelle von 0,4 Ar, gelegen „Auf dem Foumer“. Herr Hubert erhält eine Parzelle von 0,42 Ar, gelegen „In Hantert“. (Parking beim Amphitheater)
7. Einstimmig angenommen wird ein Kaufvertrag von vier kleineren Parzellen von insgesamt 3,52 Ar, gelegen in Bollendorf-Pont „Bei den Arken“. Der Verkäufer, die

1. La nomination de Mme Françoise Schilt-Jemming en tant que représentante de la commune de Berdorf au conseil d'administration de l'Office social régional est confirmée à l'unanimité des conseillers.
2. La convention entre l’État, les communes de Bech, Befort, Berdorf, Consdorf comme Reisdorf et l'Office social régional est adoptée à l'unanimité. Cette convention régit l'organisation comme le financement du nouvel Office créé.
3. C'est à l'unanimité des voix qu'est adoptée la convention entre la commune de Berdorf et le ministère de la Famille relatif à l’administration de la «Maison Relais» pour l'année 2011.
4. Plusieurs demandes de prolongation de concessions existantes aux cimetières communaux sont acceptées à l'unanimité.
5. Résultats des scrutins concernant trois contrats d'achats et/ou d'échange notariés de parcelles au lieu-dit «Ueber Rood»:
   5a. un contrat d'achat entre la commune et le couple Catherine et Nicolas Schummer-Wagner relatif à deux parcelles d'une contenance de 22,9 ares au prix de 17.175,00 € : 7 voix pour, 1 voix contre (conseiller R. Scholtes), 1 abstention (conseiller G. Konsbruck)
   5b. un contrat d'achat entre la commune et les consorts Schmalen concernant une parcelle de 15,8 ares au prix de 11.850,00 € : 7 voix pour, 1 voix contre (conseiller R. Scholtes), 1 abstention (conseiller G. Konsbruck)
   5c. dans le cadre d'un contrat d'échange, la commune obtient de M. Roger Meyers une parcelle de 18,7 ares d'une valeur de 14.025,00 €. M. Roger Meyers obtient de la commune une parcelle de 21,3 ares située «In Ofert» d'une valeur de 6.390,00 €. La soulte de 7.635,00 € sera versée en espèces à Monsieur Meyers Roger: 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes)
6. Unanimement est accepté le contrat d'échange entre la commune et M. Jean-Pierre Hubert. La commune obtient une parcelle de 0,4 are sise «Auf dem Foumer» tandis que la commune cède une parcelle de 0,42 are sise «In Hantert» (parking Amphithéâtre).
7. C'est aussi à l’unanimité qu'est accepté un contrat d'achat de 4 petites parcelles d'une contenance totale de 3,52 ares sises à Bollendorf-Pont «Bei den Arken». Le

Firma Renovum S.A. aus Grevenmacher, erhält hierfür die Summe von 2.640,00 € (Projekt Hochwasserschutzmaßnahmen – Bau einer neuen Pumpstation)

8. Einstimmig wird eine kritische Stellungnahme zur Kartographie der durch Hochwasser gefährdeten Zonen in der Gemeinde Berdorf, besonders in der Ortschaft Bollendorf-Brück, angenommen.
9. Der Kostenvoranschlag über 7.500,00 € bezüglich der Errichtung eines Schuppens beim Depot „Sauerwies“ wird von allen Räten gutgeheißen. Besagter Schuppen wird vom technischen Dienst der Gemeinde sowie von den Forstarbeitern genutzt werden.
10. Ein Kostenvoranschlag über 10.000,00 € bezüglich der Schaffung einer Ruhezone vor dem Bollendorfer Friedhof wird einstimmig angenommen. Geplant sind ein Gehweg, mehrere Bänke zum Verweilen und eine ansprechende Bepflanzung des Areals.
11. Der Kostenvoranschlag über 12.000,00 € bezüglich die Einrichtung von mehreren Parkplätzen bei der Einfahrt zum Radweg in Kalkesbach wird ohne Gegenstimme angenommen. Außer den Parkplätzen werden auch Bänke sowie eine adäquate Beschilderung installiert.
12. Ein zusätzlicher Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung des Trinkwasserbehälters in Bollendorf-Pont wird einstimmig angenommen. Während der Instandsetzungsarbeiten wurden weitere, zum Teil gravierende Mängel an der Bausubstanz festgestellt, die einer gründlichen Sanierung bedürfen. Die zusätzlichen Kosten belaufen sich auf 20.884,00 €.
13. Ohne Gegenstimme wird ein Kostenvoranschlag zur Schaffung eines Fußgängerweges sowie der nötigen Schutzplanken neben der Diekircher Strasse in Bollendorf-Pont gutgeheißen. Diese notwendige Sicherheitsmaßnahme kommt den Fußgängern zugute, die regelmäßig den Weg zwischen der Siedlung „bäim Scheierchen“ und der Ortsmitte nutzen. Die zu erwartenden Ausgaben belaufen sich auf 75.000,00 €.
14. Einstimmig wird der Kostenvoranschlag zur Verbesserung der Lüftungsanlage des Centre Culturel „a Schmadds“ gutgeheißen. Da das Heiz- und Lüftungssystem nicht optimal funktioniert sind verschiedene Maßnahmen, wie z. Bsp. zusätzliche Isolierung der Lüftungsrohre sowie die Modifikation des Abluftsystems der Küche notwendig. Die Kosten belaufen sich auf knapp 35.000,00 €.
15. Ohne Gegenstimme wird die Anschaffung einer neuen Tragkraftspritze für die örtliche Feuerwehr beschlossen. Der Anschaffungspreis des neuen Gerätes liegt bei circa 12.000,00 €, wobei 50% hiervon von staatlicher Stelle übernommen werden.
16. Die definitive Abrechnung betreffend die Errichtung eines Schuppens sowie die Erneuerung des Asphaltbetons im Bereich der technischen Halle im Maartbësch wird einstimmig gutgeheißen. Die effektiven Kosten belaufen sich auf 78.769,62 €, veranschlagt waren 80.000,00 €.

vendeur, la société Renovum S.A. de Grevenmacher en obtient la somme de 2.640,00 € (projet des mesures de protection contre les inondations – construction d’une nouvelle station de pompage)

8. Une prise de position plutôt critique concernant la cartographie des zones à risque lors d'inondations dans la commune de Berdorf, plus particulièrement dans la localité de Bollendorf-Pont, est entérinée unanimement.
9. Le devis d'un montant de 7.500,00 € portant sur la construction d'un hangar situé près du dépôt «Sauerwies» est accepté par tous les conseillers. Ce hangar sera utilisé tant par le service technique de la commune que par les ouvriers forestiers.
10. Un devis d'un montant de 10.000,00 € relatif à la création d'une place de recueillement au cimetière de Bollendorf-Pont est adopté à l’unanimité. Y sont prévus un chemin d'accès, plusieurs bancs pour se recueillir et un arrangement du site par des plantations.
11. Le devis d'un total de 12.000,00 € relatif à l'aménagement de plusieurs places de parking à l'entrée de la piste cyclable à Kalkesbach est adopté à l'unanimité. En outre des bancs et un panneau d'information adéquat y seront également installés.
12. Un devis complémentaire concernant la rénovation du réservoir d'eau à Bollendorf-Pont est adopté à l'unanimité. Il a été constaté pendant la durée initiale des travaux certains défauts parfois importants à la structure elle-même qui devront nécessiter un assainissement en profondeur. Les coûts complémentaires s'élèvent à 20.884,00 €.
13. C'est à l'unanimité des voix qu'est accepté le devis portant sur la réalisation d'un chemin piétonnier comme aussi des barrières de sécurité entre «bäim Scheierchen» et le centre de Bollendorf-Pont le long de la route de Diekirch . Cette mesure de sécurité devenue nécessaire vient à point nommé pour les piétons qui se rendent régulièrement au centre de la localité. Le coût prévisible de ces travaux s'élève à 75.000,00 €.
14. Un autre point adopté à l'unanimité est le devis afférent à l'amélioration du système de ventilation du Centre Culturel «a Schmadds». Comme il s'avère que le fonctionnement du système de ventilation et de chauffage n'est pas optimal, certaines mesures comme p.ex. une isolation des tuyaux de ventilation et une modification de la hotte de la cuisine ont été rendues nécessaires. Les frais y relatifs s'élèvent à 35.000,00 €.
15. Les conseillers adoptent à l'unanimité l'acquisition d'une nouvelle pompe puissante pour les pompiers communaux. Le prix d’achat de ce nouvel engin s'élève à environ 12.000,00 € dont 50% seront pris en charge par l’État.
16. Le décompte définitif relatif à la construction d'un hangar comme au renouvellement du béton bitumineux aux alentours du hall technique au Maartbësch est voté à l'unanimité. Les coûts définitifs s'élèvent à 78.769,62 € pour un devis prévisionnel de 80.000,00 €.

17. Die definitive Abrechnung über 31.731,23 € betreffend die Vergrößerung des Schulhofs der Spielschule in Berdorf wird ohne Gegenstimme angenommen. Für dieses Projekt waren 45.000,00 € vorgesehen.
18. Die Endabrechnungen betreffend mehrere gezielte Maßnahmen zur Verbesserung der Verkehrssicherheit resp. Einhaltung der Geschwindigkeitsbegrenzungen werden einstimmig angenommen. Die Kosten der verschiedenen Projekte in Kalkesbach, Berdorf und Bollendorf-Pont belaufen sich auf 56.100,87 €.
19. Die Abrechnung über 32.823,78 € betreffend das Projekt zur Errichtung eines Unterstandes für die Trauergäste auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont wird von allen Räten gutgeheißen. Für dieses Projekt waren 35.000,00 € vorgesehen.
20. Die Abrechnung über 12.524,76 € betreffend die in der Gemeinde im Jahre 2010 ausgeführten Naturschutzarbeiten wird einstimmig angenommen. Insbesondere wurden Obstbäume fachgerecht geschnitten sowie junge Bäume gepflanzt. Vorgesehener Kostenvoranschlag: 19.962,82 €
21. Der Gemeinderat nimmt die neuen Statuten des Vereins „Club des Jeunes Berdorf a.s.b.l." zur Kenntnis. Eine Abschrift dieser Statuten wird wie üblich im Archiv der Gemeinde hinterlegt.
22. Informationen des Schöffenrates an die Räte. Fragen der Räte an den Schöffenrat.

    22a. Verschiedene Informationen sowie Berichte werden den Räten unterbreitet:
    - die Abrechnung der Gewerbesteuer 2010 beläuft sich, höher als erwartet, auf 166.302,90 €
    - Sitzungsbericht vom 16.02.2011 der Schulkommission
    - Änderung des Gemeindegesetzes sowie des Wahlgesetzes (Memorial A nr 29)
    - Einladungen zu mehreren Generalversammlungen (Late Night Bus, Berdorfer Laf asbl, Regional Initiativ Mëllerdall RIM)
    - Einladung zum Ostermarkt in der „Maison Relais"
    - Einladung zu einer Informationssitzung betreffend die territoriale Reorganisation der Gemeinden im Beisein des Innenministers

    Bürgermeister E. Walerius:
    - erkundigt sich bei Rat Georges Konsbruck in seiner Eigenschaft als Präsident der Umweltkommission über die Organisation der kommenden „Grouss Botz"
    - informiert :
      - die Räte über die Kündigung seitens der Gemeinde einer Reinigungskraft mit gesetzlicher Kündigungsfrist ab dem 15.08.2011
      - über die kommende Eröffnung des Recyclingcenters in Junglinster ab dem 02.05.2011 sowie eine diesbezügliche, öffentliche Informationsversammlung am 07.04.2011

17. Le décompte définitif afférent à l'agrandissement du préau de l'école maternelle à Berdorf et qui s'élève à 31.731,23 € est entériné à l'unanimité. Pour ce projet, un montant de 45.000,00 € avait été prévu.
18. Le décompte final relatif à l'application de diverses mesures ciblées augmentant la sécurité de la circulation ou portant sur la limitation de la vitesse est adopté unanimement. Il s'élève à 56.100,87 €. Ces mesures ont concerné les villages de Kalkesbach, Berdorf et Bollendorf-Pont.
19. Le décompte relatif au projet de réalisation d'un abri pour les personnes en deuil au cimetière de Bollendorf-Pont est adopté par tous les conseillers. Il s'élève à 32.823,78 €. Pour ce projet, un montant de 35.000,00 € avait été prévu.
20. Le décompte relatif aux travaux de protection de la nature au sein de la commune pendant l'année 2010 a été adopté à l'unanimité. Il s'élève à 12.524,76 €. Ces travaux ont notamment porté sur la coupe professionnelle d'arbres fruitiers et la plantation de jeunes arbres. Devis initial voté: 19.962,82 €.
21. Le conseil communal prend connaissance des nouveaux statuts de l'association «Club des Jeunes Berdorf a.s.b.l.». Un exemplaire de ces statuts sera comme d'habitude déposé dans les archives de la commune.
22. Informations du conseil échevinal aux conseillers. Questions des conseillers au conseil échevinal.

    22a. Communication d'informations et distribution d'avis aux conseillers:
    - le décompte de la taxe professionnelle pour l' année 2010 s'élève à 166.302,90 € soit plus élevé que prévu
    - compte-rendu de la séance du 16.02.2011 de la commission scolaire
    - modification des lois communale et électorale (Mémorial A nr 29)
    - invitations à diverses assemblées générales (Late Night Bus, Berdorfer Laf asbl, Regional Initiativ Mëllerdall RIM)
    - invitation au marché de Pâques de la «Maison Relais»
    - invitation à une réunion d'information relative à la réorganisation territoriale de la commune en présence du ministre de l'Intérieur

    Le bourgmestre E. Walerius:
    - s'informe auprès du conseiller Georges Konsbruck, en tant que président de la commission de l'Environnement, de l'organisation de la prochaine «Grouss Botz»
    - informe:
      - les conseillers de la dénonciation par la commune du contrat de travail d'une femme de charge au service de nettoyage avec un préavis légal au 15.08.2011
      - de l'ouverture prochaine au 02.05.2011 du Recyclingcenter à Junglinster comme d'une réunion d'information publique y relative au 07.04.2011

- über den Beitritt der Gemeinde Berdorf an die Internet-gebundene Serviceplattform „macommune.lu“ ab dem 21.03.2011

22b. Rat Georges Konsbruck hat vorab schriftlich um verschiedene Informationen gebeten, in Bezug auf:

- das Stationieren von Fahrzeugen in der „rue de Heisbich“, gegenüber des Hauses „Rollinger“
- das Anbringen eines Holzzaunes in der „rue de Birkelt“, in Höhe des vor kurzem abgerutschten Straßenabschnitts
- den Stand der Dinge in Sachen Historischer Sammelband über die Gemeinde Berdorf?
- den Fortgang in Sachen allgemeine Beschilderung der öffentlichen Einrichtungen, Geschäfte, Hotels usw.
- die geplante Einrichtung einer Schulbushaltestelle in der „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont
- das Projekt „Naturbësch Schnellert“

(Rat G. Konsbruck erhält seitens des Bürgermeisters resp. des Schöffenrates Antworten auf seine Fragen)

Rätin Suzette Seyler-Grommes

- informiert den Gemeinderat über demnächst in Kraft tretende Änderungen betreffend die Organisation sowie die Finanzierung des „Bummelbus“

Rat Yves Collignon :

- informiert sich über den Stand der Dinge in Sachen Fertigstellung der VTT-Fahrradpiste im „Maartbësch“ resp. über die Koordinierung der Arbeiten zwischen dem technischen Dienst der Gemeinde sowie den jugendlichen Nutzern dieser Anlage

Rat Raoul Scholtes:

- überbringt den Dank der „Pappen a Männer“ für deren Unterstützung seitens der Gemeindeverwaltung im vergangenen Jahr
- trägt den Wunsch dieser Vereinigung vor, die erforderliche Kaution für den Schlüssel eines öffentlichen Gebäudes nicht jedes Mal neu hinterlegen zu müssen, sondern diese dauerhaft bei der Gemeinde zu belassen
- informiert sich über die Zuständigkeit betreffend den Unterhalt des Fahrradweges in Weilerbach
- informiert sich über den Stand der Dinge in Sachen „Parc-Hôtel“ in Berdorf

Rat Carlo Reuter :

- regt eine Diskussion betreffend den Wasserpreis sowie eine diesbezügliche Pressemitteilung vom 08.03.2011 seitens des Innenministers an.

Rat Georges Konsbruck:

- macht Bemerkungen bezüglich der Kommentare seitens des Innenministeriums zum Gemeindehaushalt 2011
- möchte weitere Informationen bezüglich einer Beschwerde seitens eines Bürgers betreffend nächtlicher Ruhestörung anläßlich einer privaten Feier im Centre Culturel „a Schmadds“

- de l'adhésion de la commune de Berdorf à la plate-forme internet «macommune.lu» au 21.03.2011.

22b. Le conseiller Georges Konsbruck avait préalablement demandé par écrit à obtenir certaines informations relatives:

- au stationnement de véhicules dans la «rue de Heisbich», devant la maison «Rollinger».
- à la mise en place, pour des raisons de sécurité, d’une barrière en bois au niveau de la partie de route récemment éboulée dans la «rue de Birkelt».
- à l'état d'avancement du recueil historique de la commune de Berdorf.
- à l'évolution du dossier relatif à la signalisation des entités publiques comme les magasins, hôtels etc.
- à l’avancement du dossier relatif à la création d'un arrêt de bus à la «Gruusswiss» à Bollendorf-Pont.
- au projet «Naturbësch Schnellert».

(le conseiller G. Konsbruck obtient les réponses à ses questions tant du bourgmestre que du conseil échevinal)

la conseillère Suzette Seyler-Grommes:

- informe le conseil communal de la mise en place de prochaines modifications relatives à l'organisation comme au financement du «Bummelbus».

le conseiller Yves Collignon:

- s'informe de l'état d'avancement de la finalisation de la piste pour VTT au «Maartbësch» comme également de la coordination des travaux entre le service technique de la commune et les jeunes utilisateurs de cette installation

le conseiller Raoul Scholtes:

- transmet les remerciements de l'association «Pappen a Männer» pour le soutien de l'administration communale l'an passé.
- émet le vœu au nom de cette association de ne pas devoir déposer à chaque fois une nouvelle caution pour la clef des locaux publics mais de la laisser une fois pour toutes auprès de la commune
- s'informe de savoir qui est compétent pour l'entretien de la piste cyclable à Weilerbach
- s'informe quant au dossier «Parc-Hôtel» à Berdorf

le conseiller Carlo Reuter:

- entame une discussion afférente au prix de l'eau comme d'un article de presse du ministère de l'Intérieur y relatif daté du 08.03.2011

le conseiller Georges Konsbruck:

- fait une remarque concernant le commentaire du ministère de l'Intérieur relatif au budget communal de l'année 2011
- désirerait obtenir des informations relatives à la plainte d’un habitant portant sur des nuisances nocturnes lors d'une fête privée tenue au Centre Culturel «a Schmadds»

- informiert sich über das Projekt des „Syndicat d'Initiative" betreffend die Einrichtung von speziellen Standplätzen für Camping-Cars auf dem Camping „Maartbësch"
- kritisiert das Stationieren von Fahrzeugen vor der Tierklinik in der „rue de Birkelt" mit Hinweis auf den bestehenden Kundenparkplatz hinter dem Gebäude
- informiert sich über die Lagerung einer erheblichen Menge an Erdaushub im Rahmen der Baustelle „Heisbich" auf einem privaten Grundstück

Ende der Sitzung: 22:15 Uhr

- s'informe quant au projet du «Syndicat d'Initiative» d'aménager des emplacements pour camping-cars au camping «Maartbësch»
- critique le stationnement de véhicules devant la clinique vétérinaire dans la «rue de Birkelt» sachant que des emplacements pour les clients sont prévus à l'arrière du bâtiment
- s'informe du dépôt assez important de gravats sur un terrain privé lors du chantier «Heisbich»

Fin de la séance à 22:15 h

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 04.05.2011

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes
Entschuldigt / Excusé: ./.
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 20:00 h
Zuhörer / Auditeurs: 3
Presse: 1

1. Für anfänglich, im Rahmen der Renovierungs- und Vergrößerungsarbeiten am Gemeindehaus in der Konsdorferstraße nicht vorgesehene Arbeiten, wird ein Zusatzkredit von 150.000,00 € mit 4 Ja-Stimmen, bei 2 Enthaltungen der Räte R. Scholtes und G. Konsbruck sowie 1 Nein-Stimme von Rat C. Bentner, angenommen. Dieser Betrag beinhaltet unter anderem den Austausch sämtlicher Altbaufenster, die Beleuchtung des neu angelegten Vorplatzes sowie die Errichtung eines für jedermann leicht zugänglichen Bancomats, welcher ein äußerst praktisches Novum für Bürger und Besucher innerhalb unserer Gemeinde darstellt.
2. Das den Räten vom Schöffenrat vorgelegte grenzüberschreitende Hochwasserschutzprojekt in Bollendorf-Pont wird vom Gemeinderat angenommen. Neben den auf beiden Seiten der Sauer mittels Baggerarbeiten entstehenden vergrößerten Wasserauslaufflächen wird das gesamte Kanalisationssystem verlegt und erneuert. Zudem werden eine Pumpstation und ein Regenrückhaltebecken errichtet und der Fahrradweg wird, wie von der Straßenbauverwaltung vorgeschrieben, aus Sicherheitsgründen direkt an der Sauer entlang verlaufen. Der Kostenaufwand liegt bei zirka 6 Millionen € , wovon ein Grossteil staatlicherseits subventioniert wird. Des Weiteren erhofft man den Zuschuß europäischer Gelder. Durch diese Maßnahmen wird eine Absenkung des Wasserspiegels von rund 50 cm im kritischen Bereich in Bollendorf-Pont erreicht. Die Gemeindevertreter E. Walerius, E. Reisdorf, G. Adehm, C. Bentner, C. Reuter und R. Scholtes sprechen sich für die Realisierung dieses für die Bollendorfer Bürger äußerst wichtigen Hochwasserschutzprojektes aus. Rat G. Konsbruck enthält sich bei der Abstimmung.

1. En préliminaire et dans le cadre des travaux de rénovation et d'agrandissement de la maison communale rue de Consdorf, un crédit supplémentaire de 150.000,00 € pour assurer des travaux non prévus est adopté par 4 voix pour, 2 abstentions des conseillers R. Scholtes et G. Konsbruck ainsi qu'une voix contre du conseiller C. Bentner. Ce montant couvre entre autres le remplacement de toutes les fenêtres, l'éclairage du nouveau parvis ainsi que le placement d'un bancomat qui sera également accessible aux personnes moins mobiles, ce qui devrait être grandement apprécié tant par les citoyens que par les touristes au sein de notre commune.
2. Le projet de lutte contre les inondations à Bollendorf-Pont présenté par le conseil échevinal aux conseillers est adopté par le conseil communal. Nonobstant des travaux de terrassement des deux côtés de la Sûre pour élargir le lit de la rivière, tout le système de canalisation sera renouvelé. De plus une station de pompage et un réservoir d'eaux de pluie seront installés. La piste cyclable longera la Sûre comme exigé par l'Administration des Ponts & Chaussées pour des raisons de sécurité. Le coût devrait s'élever à environ 6 millions € qui seront, pour grande partie, subventionnés par l'État. Une aide supplémentaire pourrait prendre la forme d'un subside européen. Par ces mesures un abaissement du niveau de l'eau de près de 50 cm aux endroits critiques à Bollendorf-Pont sera atteint. Les conseillers communaux E. Walerius, E. Reisdorf, G. Adehm, C. Bentner, C. Reuter et R. Scholtes s'expriment pour la réalisation de ce projet de lutte contre les inondations qui est d'une extrême importance aux yeux des citoyens de Bollendorf-Pont. Le conseiller G. Konsbruck s'est abstenu lors de ce scrutin.

3. Reparaturarbeiten im Bereich der Überquerung der „Wanterbaach" in Grundhof belaufen sich auf 8.200,00 €. Staatlicherseits wird sich mit 30 % an diesen Kosten beteiligt. Der Gemeinderat ist einstimmig mit dieser Maßnahme einverstanden.
4. Die Abrechnung für das durchgeführte Trinkwasseraudit in der Gemeinde Berdorf beläuft sich auf 37.755,28 €. Hiergegen haben die Räte keine Einwände.
5. Die Hauptrichtlinien der provisorischen Schulorganisation 2011/2012 werden von allen Räten angenommen. Um sämtliche Schulkurse belegen zu können, müssen zusätzlich noch 2 Vollzeitposten sowie 1 Posten mit 9 Stunden ausgeschrieben werden.
6. Eine weitere Liste von Grabkonzessionserneuerungen auf den Friedhöfen von Berdorf und Bollendorf-Pont wird einstimmig angenommen.
7. Das S.I.T. Berdorf übergibt das Haus „A Lisls" gelegen in der Konsdorferstraße in Berdorf (insgesamt 13,38 Ar) an die Gemeinde. Im Gegenzug verpflichtet sich die Gemeinde notwendige Infrastruktur- und Instandsetzungsarbeiten am Caravaningpark „Maartbësch" bis zum abgeschätzten Gegenwert in Höhe von 440.000,00 € zu verrichten. Dieser Punkt wird mit 4 Ja-Stimmen bei 2 Nein-Stimmen der Räte R. Scholtes und G. Konsbruck angenommen. Aus Befangenheitsgründen darf Bürgermeister E. Walerius, bedingt durch seine gleichzeitige Funktion als Präsident des S.I.T., nicht an der Abstimmung teilnehmen.
8. Zwischen dem aktuellen provisorischen Rathaus "an der Laach" und dem zur Zeit in einer Renovierungs – und Vergrößerungsphase befindlichen Rathaus in der Konsdorferstraße gelegen, pachtet die Gemeinde von der Kirchenfabrik auf 30 Jahre eine 4,6 Ar große Parzelle zum symbolischen Europreis. Hier besteht nun die Möglichkeit einen Fußgängerverbindungsweg zwischen den beiden Gebäuden anzulegen. Einstimmig wird dieser Punkt angenommen.
9. Mit 6 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung wird Bürgermeister E. Walerius als einziger Kandidat in geheimer Abstimmung in das interkommunale Gemeindeabwassersyndikat Sidest gewählt.
10. Die neue Konvention für den "Bummelbus" wird unisono gemäß einem überarbeiteten Verrechnungsschlüssel für das Jahr 2011 angenommen. Diese seit 2010 den Bürgern angebotene Dienstleistung erfreut sich weiterhin einer sehr regen Nachfrage innerhalb unserer Gemeinde.
11. Im Rahmen des Beitritts der Gemeinde Berdorf zum Recyclingpark Junglinster wird das abgeänderte Reglement einstimmig angenommen.
12. Der Gemeinderat ist sich einig, daß es keine Zukunft für die Nukleartechnologie gibt und unterstützt den Atomausstieg auf internationaler Ebene.
13. Einstimmig unterstützt der Gemeinderat eine Initiative „Gemeinden und Schulen ohne Pestizide".

3. Les travaux de réparation relatifs à la traversée de la «Wanterbaach» à Grundhof s'élèvent à 8.200,00 €. L'État participera sous forme d'un subside de l'ordre de 30 %. Le conseil communal marque son unanimité à cette décision.
4. La facture pour l'audit relatif au dossier de l'eau potable dans la commune de Berdorf s'élève à 37.755,28 €. Les conseillers n'ont émis aucune objection à ce payement.
5. Les grandes lignes de l'organisation scolaire provisoire 2011/2012 sont entérinées par les conseillers. Pour permettre d'assurer tous les cours scolaires, un appel d'offres pour 2 postes à plein temps et 1 poste couvrant 9 heures devra encore être lancé.
6. Une liste complémentaire de renouvellements de concessions aux cimetières de Berdorf et Bollendorf-Pont est unanimement acceptée.
7. Le compromis de cession de la maison «A Lisls» sise rue de Consdorf à Berdorf (contenance 13,38 ares) entre le S.I.T de Berdorf et la commune est signé. Cet acte prévoir que la commune s'engage à prendre en charge les travaux nécessaires d'infrastructure et d'entretien au parc de caravanes «Maartbësch» et ce jusqu'à hauteur d'une contrevaleur estimée à 440.000,00 € . Ce point est voté par 4 voix pour et 2 voix contre des conseillers R. Scholtes et G. Konsbruck. Pour des raisons déontologiques, le bourgmestre E. Walerius en tant que président du S.I.T n'a pas pris part à ce scrutin.
8. Entre l'actuelle mairie provisoire sise «an der Laach» et celle en cours de rénovation et d'agrandissement sise rue de Consdorf se trouve une parcelle de 4,6 ares appartenant aux fabriques d'église. Un bail de location a été signé avec la commune pour une durée de 30 ans au prix symbolique de un euro. Ainsi existe la possibilité d'y créer un chemin piétonnier et permettre de relier les deux bâtiments. Ce point est adopté à l'unanimité.
9. C'est par 6 voix pour et 1 abstention que le bourgmestre E. Walerius, unique candidat à ce poste, est nommé par vote secret au syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est – Sidest.
10. La nouvelle convention «Bummelbus» qui a subi une modification des modalités de fonctionnement et de facturation est acceptée à l'unanimité. Cette prestation de service mise en route en 2010 satisfait un nombre toujours croissant de concitoyens de la commune.
11. Dans le cadre de l'adhésion de la commune de Berdorf au Recyclingpark de Junglinster, le règlement y relatif qui vient d'être modifié est adopté à l'unanimité des voix.
12. Le conseil communal est d'accord pour estimer qu'il n'y a pas de futur pour la technologie nucléaire et soutient son retrait au niveau international
13. Le conseil communal dans son entièreté soutient l'initiative «communes et écoles sans pesticides».

14. Auf Basis der vom Innenministerium gemachten Bemerkungen wird das dementsprechend abgeänderte Reglement bezüglich der Trinkwasserverteilung in der Gemeinde Berdorf einstimmig angenommen.
15. Anläßlich seiner Festivitäten zum zehnjährigen Bestehen des Fußballvereins US BC 01 Berdorf/ Consdorf beschließt der Gemeinderat unisono eine außerordentliche Beihilfe von 500,00 € zu gewähren.
16. Die Statuten der neugegründeten Vereinigung „Le rêve du Petit Prince" mit Sitz in Bollendorf-Pont werden einstimmig angenommen.
17. Bürgermeister E. Walerius informiert über:
    - zusätzliche Gewerbesteuereinnahmen in Höhe von 166.302,90 € sowie zusätzliche Staatsdotationseinnahmen in Höhe von 125.000,00 € für die Gemeinde Berdorf
    - den kürzlich aus Sicherheitsgründen getätigten Holzeinschlag hinter dem Caravaningpark „Maartbësch". Neuanpflanzungen werden diese Maßnahme kompensieren.

    Rat G. Konsbruck stellt Fragen in Bezug auf:
    - das Einrichten von "Camping-Cars" Stellplätzen auf dem Caravaningpark "Maartbësch".
    - die Rückzahlungen von Gehältern von S.I.T. – Bediensteten an die Gemeinde (eingestellt über „Objectif plein Emploi" – vorfinanziert durch die Gemeinde).
    - eine vom Umweltministerium erteilte Baugenehmigung in der Grünzone in Bollendorf-Pont.
    - die vorgesehene Erneuerung des Weges „auf dem Bell".
    - verschiedene Details zum aktuellen Straßenbauprojekt „in der Heeschbech" in Berdorf

    Rat R. Scholtes erfragt Auskünfte zur Asylantenproblematik in Bollendorf-Pont.

Ende der Sitzung 22:30 Uhr

14. Le règlement relatif à la répartition de l'eau potable dans la commune de Berdorf qui a été modifié par suite des remarques signifiées par le ministère de l'Intérieur est adopté unanimement.
15. Dans le cadre des festivités du 10ème anniversaire d'existence du club de football US BC 01 Berdorf/ Consdorf, le conseil communal décide unanimement d'octroyer un don exceptionnel de 500,00 €.
16. Les statuts de l'association nouvellement créée «Le rêve du Petit Prince» ayant son siège à Bollendorf-Pont sont acceptés à l'unanimité.
17. Le bourgmestre E. Walerius informe que:
    - la commune de Berdorf a bénéficié de rentrées complémentaires grâce à l'impôt commercial à hauteur de 166.302,90 € comme des dotations d'État à hauteur de 125.000,00 €
    - de nouvelles plantations vont bientôt remplacer les coupes de bois effectuées à l'arrière du camping «Maartbësch» pour des raisons de sécurité.

    Le conseiller G. Konsbruck pose des questions en relation avec:
    - l'aménagement de places pour «Camping-Cars» au parc pour caravanes «Maartbësch».
    - le remboursement à la commune des salaires d'employés du S.I.T (engagés via le plan «Objectif plein Emploi» – et préfinancés par la commune)
    - une autorisation de construire accordée par le ministère de l'Environnement dans la zone verte de Bollendorf-Pont
    - la rénovation prévue du chemin «auf dem Bell»
    - divers détails relatifs au projet actuel de construction de la rue «in der Heeschbech» à Berdorf.

    Le conseiller R. Scholtes s'enquiert du problème des réfugiés à Bollendorf-Pont.

Fin de la séance: 22.30 hrs

In Memoriam

Edmond Steyer † 02.04.2011
Schoulmeeschter an der Gemeng Bäertref vun 1961-2000
Promoteur vum regionalen an lokalen Toursimus säit 1968

Alice Thiel-Mehlen †23.04.2011
Katechetin an der Berdorfer Grondschoul vun 2001 bis zu hirem Doud

Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des déchêts

Glas, Papier, PMC
Verre, papier, PMC

Haushaltsmüll
Ordures ménagères

Superdreckskëscht

Altkleidersammlung
Collecte de vieux vêtements

Sperrmüll, etc.
Déchets encombrants, etc.

Organische und träge Abfälle
Déchets organiques et inertes

Juli/Juillet					
Mo/Lu		4	11	18	25
Di/Ma		5	12	19	26
Mi/Me		6	13	20	27
Do/Je		7	14	21	28
Fr/Ve	1	8	15	22	29
Sa/Sa	2	9	16	23	30
So/Di	3	10	17	24	31

August/Août					
Mo/Lu	1	8	**15**	22	29
Di/Ma	2	9	16	23	30
Mi/Me	3	10	17	24	31
Do/Je	4	11	18	25	
Fr/Ve	5	12	19	26	
Sa/Sa	6	13	20	27	
So/Di	7	14	21	28	

September/Septembre					
Mo/Lu		5	12	19	26
Di/Ma		6	13	20	27
Mi/Me		7	14	21	28
Do/Je	1	8	15	22	29
Fr/Ve	2	9	16	23	30
Sa/Sa	3	10	17	24	
So/Di	4	11	18	25	

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Gemeindereglemente - Règlements communaux

Octroi d'une subvention pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 30 novembre 2010, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement portant sur l'octroi d'une subvention pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables

Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il peut en être pris copie sans déplacement.

Nous citons ici seulement l'article 3 dudit règlement:

Art 3: Les aides communales sont octroyées en fonction de l'aide accordée par l'Etat par catégorie de projets et ce, suivant le schéma suivant:

Catégorie de projets	Plafond de l'aide communale
1. Conseil énergétique (sauf passeport énergétique)	25% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 100 €
2. Equipement technique pour produire de l'énergie sur base de ressources renouvelables ou pour économiser de l'énergie	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 €
3. Equipement électroménager à efficience énergétique optimisée	30% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 100 €
4. Construction d'une maison avec une efficience énergétique optimisée (basse énergie ou maison passive)	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 €
5. Assainissement énergétique d'une maison d'habitation	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 €
6. Installation de récupération des eaux pluviales	25% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 500 €

Les aides accordées sont donc entièrement subordonnées à la condition de se voir accorder une aide de l'Etat pour le même projet.

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 30. November 2011 ein neues Subventionierungsreglement betreffend die rationelle Nutzung von Energie und die Verwendung erneuerbarer Energiequellen angenommen hatte.

Der komplette Text des Reglementes kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Nachfolgend nur der Inhalt von Artikel 3 des neues Reglementes :

Kategorie des Projektes	Maximale Zuwendung
1. Energetische Beratung (Energiepaß nicht inbegriffen)	25% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 100 €
2. Technische Einrichtung welche dazu dient Energie auf der Basis von emeuerbaren Energiequellen zu produzieren oder um Energie zu sparen	10% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 1.000 €
3. Elektrische Haushaltsgeräte mit optimierter Energieeffizienz	30% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 100 €
4. Bau einer Wohneinheit mit optimierter Energieeffizienz (Niedrigenergie- oder Passivhaus)	10% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 1.000 €
5. Energetische Sanierung einer Wohneinheit	10% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 1.000 €
6. Installation eines Regenauffangbeckens	25% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 500 €

Es folgt daraus, dass die neuen Subventionen integral von den Subventionen des Staates abhängig gemacht werden, die man für dasselbe Projekt erhalten hat.

Règlement communal sur la distribution de l'eau

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 4 mai 2011, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement communal sur la distribution de l'eau.

Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il en peut être pris copie sans déplacement.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 4. Mai 2011 ein neues Wasserreglement angenommen hat.

Der komplette Text des Reglementes kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Règlement concernant la fixation de la redevance sur eau potable

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 30 novembre 2010, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement communal concernant la fixation du tarif de la redevance eau potable applicable à partir du 1er janvier 2011.

Dans la Gemengenzeitung 1/2011 un résumé des tarifs votés a déjà été publié (rapport de la séance du 30.11.2011). Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il peut en être pris copie sans déplacement.

Le collège échevinal vient de proposer au conseil communal dans sa séance du 7 juillet 2011 des tarifs harmonisés, plus favorables et basés sur les recommandations du ministère de l 'Intérieur et à la Grande Région, tarifs dûment approuvés par la majorité des conseillers. Dans le cas de l'approbation de ces tarifs par le ministère, ils remplaceront ceux votés le 30 novembre 2010. Par conséquent et pour des raisons d'organisation, les factures du 1er semestre 2011 ne seront probablement éditées pas avant octobre 2011. Une autre solution serait, si ce serait techniquement réalisable, d'émettre une facture sous forme d'acompte.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 30. November 2010 neue Tarife für die Nutzung des Trinkwassers angenommen hat, welche ab dem 1. Januar 2011 anwendbar sind.

Die Eckdaten der Tarife wurden schon einmal in der Gemengenzeitung 1/2011 innerhalb des Sitzungsberichtes vom 30. November 2010 veröffentlicht. Der komplette Text des Reglementes kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Der Schöffenrat hat dem Gemeinderat in der Sitzung vom 7. Juli 2011 harmonisierte, für den Verbraucher günstigere Tarife zur Abstimmung vorgelegt, welche auf Grund der Vorschläge des Innenministeriums angepasst wurden, und auch so vom Gemeinderat mehrheitlich angenommen wurden.

Werden diese Tarife vom Ministerium genehmigt, sind die am 30. November 2010 festgelegten Tarife hinfällig. Aus diesem Grunde werden die Rechnungen des 1. Semesters 2011 entweder frühestens ab Oktober 2011 ausgestellt werden oder wenn dies technisch möglich ist, wird eine Rechnung als Vorschuss auf die definitiven Kosten aufgestellt.

Am 7. Juli vom Gemeinderat genehmigte Tarife / Les tarifs votés le 7 juillet par le conseil communal

Diese Tarife wären demnach ab dem 01.01.2011 anwendbar / Ces tarfs seraient donc applicables à partir du 01.01.2011.

Eau potable / Trinkwasser		
	Partie fixe Festpreis	**Partie variable Variabler Preis**
Ménages Haushalte	6,20 €/mm/an	2,50 €/m³
Industrie Industrie	21,00 €/mm/an	0,94 €/m³
Agriculture Landwirtschaft	18,50 €/mm/an	1,25 €/m³

Eau usée / Abwasser		
	Partie fixe Festpreis	**Partie variable Variabler Preis**
Ménages Haushalte	19,50 €/EH/an	2,10 €/m³
Industrie Industrie	68 €/EH/an	0,78 €/m³
Agriculture Landwirtschaft	58,00 €/EH/an	1,05 €/m³

mm = Durchmesser des Anschlusses / diamètre du raccordement; m³ = Wasserverbrauch / consommation en eau

EH = Einwohnergleichwert (z.B. bei einem Haushalt = 2,5 EH)/Equivalent habitant (p.ex. Pour un ménage on a 2,5 EH)

macommune und sms2citizen - Erneuerung der Internetseite der Gemeinde - macommune et sms2citizen - renouvellement du site internet de la commune

Im Laufe des Monats April hat sich die Gemeinde Berdorf denen vom Gemeindesyndikat SIGI angebotenen Dienstleistungen macommune und sms2citizen angeschlossen. Dementsprechende Informationen wurden an alle Haushalte verteilt.

Auf Grund dieser Aktion mußte die Internetseite der Gemeinde vollständig erneuert werden, weil eine direkte Interaktivität zwischen denen auf der Internetseite veröffentlichten Informationen und macommune besteht.

Leider war es aus Zeitgründen noch nicht möglich alle Rubriken der Internetseite mit den nötigen Informationen zu füllen. Dies wird jedoch sobald wie möglich nachgeholt.

Bürger und Vereine können die angebotenen Dienste jederzeit nutzen, um Informationen mit der Gemeinde auszutauschen.

C'est durant le mois d'avril que la commune de Berdorf a décidé d'adhérer au service de prestations macommune et sms2citizen proposé par le syndicat communal SIGI. Les informations y relatives ont d'ailleurs été distribuées aux ménages.

Au travers de cette action, tout le site internet de la commune a dû être complètement revu de par l'interactivité directe existante entre les informations publiques et macommune.

Pour des raisons de temps, il n'a pas encore été possible de compléter toutes les rubriques reprenant les informations utiles. Cela devrait malgré tout être réalisé aussi rapidement que possible.

Les citoyens et associations peuvent toutefois déjà profiter de tous les services offerts pour échanger des informations avec la commune.

Aktiv géint Gewalt - Activement contre la violence

Anmeldung / weitere Informationen

Wenn Sie an einem Seminar interessiert sind, wenden Sie sich bitte an die regionale Kriminalpräventionsdienstelle der Polizeidirektion Luxemburg

60, rue Glesener L – 1016 Luxembourg

Tel: +352 4997-4604/4607 Fax: +352 4997-4699

Email: lux-prevention@police.etat.lu

Mobbing – fondée par le LCGB et Syprolux

FEMMES EN DETRESSE

SDC – Self-Defense Club Police Grand-Duché

Service d'Aide aux Victimes – Parquet Général

MINISTÈRE DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES

RiiCHT ERAUS

Visupol

ANTI-GEWALT-TRAINING.LU

113

www.police.lu

POLICE

POLICE

Selbstbehauptungskurs für Frauen und Männer ab 16 Jahren

Aktiv géint Gewalt

Polizeidirektion Luxemburg

Selbstbehauptungs-Seminare

«Aktiv gegen Gewalt»

Selbstbewusstsein durch Selbstvertrauen

Haben Sie sich schon einmal gefragt:

- Ob Sie Angst haben, wenn Sie allein in der Dunkelheit unterwegs sind?
- Ob Sie auf Aktivitäten verzichten, weil Sie sich fürchten?
- Was Sie gefährdet und wie Sie diese Gefährdung realistisch einschätzen können?
- Wie Sie sich bei einem Überfall verhalten sollen?
- Ob und wie Sie sich wirkungsvoll wehren können oder ob Sie sich alles gefallen lassen müssen?
- Was Sie in einem Ermittlungsverfahren bei der Polizei und Justiz erwartet, wenn « es doch passiert»?
- Welche Rechte Sie haben?

In unseren Seminaren wollen wir Ihnen diese Fragen beantworten.

Erleben und erlernen Sie:

- Handlungsmöglichkeiten
- Verhaltenshilfen
- Mentale Vorbereitung um künftig Gefahrensituationen besser erkennen und vermeiden zu können.

Seminarbeschreibung:

- Bis zu 20 Personen können an einem Seminar teilnehmen.
- Teilnahme berechtigt sind Frauen und Männer sowie Jugendliche ab 16 Jahren
- Für die Teilnahme ist keine besondere körperliche Fitness erforderlich.
- Die Teilnahme ist kostenlos.

Haben Sie Interesse daran, Ihre persönliche Handlungskompetenz zu erhöhen?

OEKOTOPTEN

Rad fahren mit Rückenwind

Die neuen Pedelecs auf www.oekotopten.lu

Das Angebot an Fahrrädern mit elektrischem Hilfsmotor ist im Vergleich zum letzten Jahr hierzulande um 65% gestiegen. Die Internetseite www.oekotopten.lu gibt Einblick in die Welt der sogenannten Pedelecs und erklärt, auf was man beim Kauf achten soll.

Pedelecs sind für das hügelige Gelände Luxemburgs förmlich prädestiniert. Mit nur wenig Körpereinsatz gelingt es auch weniger sportlichen Radfahrern weite Distanzen zu fahren. Bei jedem Pedaltritt unterstützt ein 250 Watt starker Elektromotor den Radler mit zusätzlicher Drehkraft.

Gute Pedelecs findet man ab einem Preis von 1300 €. Qualitativ hervorragende Modelle trifft man jedoch eher in den Preisklassen von 2000 bis 3000 € an.

OekoTopten.lu empfiehlt nur Pedelecs mit leichten Lithium-Ionen Akkus. Der Li-Ionen-Akku zeichnet sich durch hohe Energiedichte aus und unterliegt keinem Memory-Effekt.

www.oekotopten.lu informiert Sie aber nicht nur über Pedelecs, sondern über energiesparende Geräte im Allgemeinen… Hier finden Sie auch eine Liste von OekoTopten-Partnergeschäften mit erstklassigen Modellen im Angebot. Schauen Sie rein!

www.oekotopten.lu ist eine Initiative des Mouvement Ecologique, des OekoZenter Lëtzebuerg und des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen

Le vélo qui donne des ailes

Les nouveaux Pedelecs sur www.oekotopten.lu

Par rapport à l'année dernière, l'offre de vélos à moteur auxiliaire électrique a augmenté de 65% au Luxembourg. Le site Internet www.oekotopten.lu vous permet de vous faire une idée sur les soi-disant Pedelecs et attire l'attention sur les détails à surveiller au moment de l'achat.

Les Pedelecs sont quasiment prédestinés pour le paysage vallonné du Luxembourg. Même les cyclistes les moins sportifs parviennent à couvrir de grandes distances avec un minimum d'efforts. A chaque coup de pédale, un moteur électrique de 250 Watt fournit de la force de rotation supplémentaire au cycliste.

Un bon Pedelec avec batterie lithium-ion coûtera environ 1300 €. Mais pour un modèle d'excellente qualité, il faudra prévoir entre 2000 et 3000 €.

Mais le site « www.oekotopten.lu » ne se limite pas à la présentation de Pedelecs, vous y trouverez également bien d'autres produits écologiques… D'autant plus vous trouverez un aperçu complet des magasins qui commercialisent ces cycles et sont partenaires du projet OekoTopten.lu.

www.oekotopten.lu est une initiative du Mouvement Ecologique, OekoZenter Lëtzebuerg et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures

myenergie

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Ermsdorf
Fischbach
Heffingen
Larochette
Medernach
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Waldbillig

myenergy infopoint

www.myenergyinfopoint.lu

Votre conseiller en énergie
Ihr Energieberater
Bruno Barboni

Rendez-vous | Termine

Hotline **8002 11 90**

Echternach
Administration communale
2, place du Marché
L-6460 Echternach

Larochette
Ancienne Commune
4, rue de Medernach
L-7619 Larochette

1er vendredi du mois / 1. Freitag im Monat 14:00 - 17:00 Echternach
2e vendredi du mois / 2. Freitag im Monat 13:00 - 17:00 Larochette
3e vendredi du mois / 3. Freitag im Monat 14:00 - 17:00 Echternach
4e vendredi du mois / 4. Freitag im Monat 13:00 - 17:00 Larochette

myenergy Luxembourg

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET DES INFRASTRUCTURES Département de l'environnement

PROJET COFINANCE PAR L'UNION EUROPEENNE

RIM: Weiterbildung - Formation continue

Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach

Computerkurse - Workshop 2011

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit	Formateur
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	**Berdorf**	**Mi**	**05.10.-30.11.2011**	**19:30-21:30**	ELUX-EEXCL-29
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	**Echternach**	**Lu**	**17.10.-12.12.2011**	**20:00-22:00**	ELUX-EEXCL-30 2011/2012
Internet für Senioren Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	**Echternach**	**Di**	**20.09.-15.11.2011**	**14:00-16:00**	ELUX-ENET-26 2011/2012
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	**Echternach**	**Ma**	**20.09.-15.11.2011**	**20:00-22:00**	ELUX-EINFO-83 2011/2012
Foto-Alben& Retusche Fotos: bearbeiten, Alben auf dem PC zusammensetzen 3x2 St= 50€	**Berdorf**	**Mo**	**19.09.-03.10.2011**	**14:00-16:00**	ELUX-EPHOD-37
PC Praxis für Senioren PC-Grundkenntnisse im Umgang mit dem Computer (8x2 St = 100€)	**Beaufort**	**Do**	**22.09.-17.11.2011**	**14:00-16:00**	ELUX-EINFO-84 2011/2012
Powerpoint Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	**Consdorf**	**Mi**	**05.10.-19.10.2011**	**14:00-16:00**	ELUX-EPOWP-9 2011/2012
Publisher Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 50€)	**Rosport**	**Do**	**06.10.-20.10.2011**	**14:00-16:00**	ELUX-EPUBL-1 2011/2012
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	**Larochette**	**Lu**	**26.09.-21.11.2011**	**19:30-21:30**	ELUX-EWORD-39 2011/2012
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	**Echternach**	**Do**	**22.09.-24.11.2011**	**20:00-22:00**	ELUX-EWORD-38 2011/2012

Computer Workshop: 1 x 3 Stunden 30 Euro	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit	Formateur
Serienbriefe, Visitenkarten mit Word u. Etiketten erstellen	**Consdorf**	**Di**	**08.11.2011**	**14:00-17:00**	ELUX-EINFO-85 2011/2012
Was gibt es alles im Internet: einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	**Nommern**	**Di**	**25.10.2011**	**14:00-17:00**	ELUX-ENET-27

Einschreibung / Inscription Denise Mischel
RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach
☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 09:00-12:00 hrs - Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu www.mu.leader.lu
Überweisung/Virement: Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl. CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000
Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt.Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions.

Naxi Weiterbildung - Formation continue

Informations et inscriptions

NAXI
secrétariat tél.: 407151-1

www.fed.lu/naxi/

ou

ADEM
votre conseiller/ère professionnel/le

Le 'Naxi' est un service de

FEMMES EN DÉTRESSE

Association sans but lucratif

B.P 1024
L-1010 Luxembourg

www.fed.lu

BCEE IBAN LU87 0019 1106 6556 2000

R.C.S. Luxembourg no F 1391

Centre de formation et d'insertion professionnelle pour femmes

16, rue de Reims
L-2417 Luxembourg

Tél.: 40 71 51 –1
Email: contact@naxi.lu
www.fed.lu/naxi/

Les activités du Naxi sont subventionnées par une convention entre Femmes en Détresse asbl et le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle et le Ministère du Travail et de l'Emploi

L'asbl. Femmes en Détresse est agréée pour organiser des cours de formation professionnelle continue (arrêté ministériel du 6 septembre 2004)

FEMMES EN DETRESSE

Fortbildungskalender 2011

Calendrier annuel des formations 2011

Centre de formation et d'insertion professionnelle pour femmes

Fotowettbewerb - Concours de photos

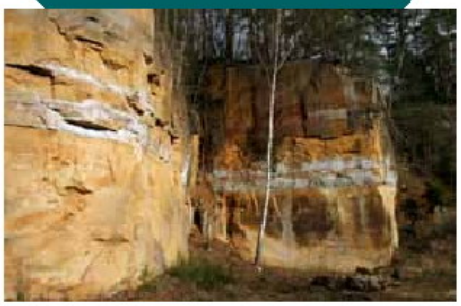
STEINREICH 2011

Organisiert wird der Wettbewerb durch die LEADER-Aktionsgruppen Brenzregion (D) und Müllerthal (L).
Le concours est organisé par les groupes d'actions LEADER Brenzregion (Allemagne) et Mullerthal (Luxembourg).

Wer kann mitmachen?
Qui peut participer?

Alle, die Lust am Fotografieren haben. Kinder, Jugendliche und Erwachsene.
Tous ceux qui aiment pratiquer la photographie. Enfants, jeunes et adultes.

Was wird fotografiert?
Que peut-on photographier?



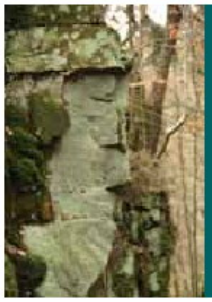
Geologische Besonderheiten: bekannte Ausflugsziele mit einem geologischen Hintergrund, z.B. Steinbruch in Beaufort, Felsen wie der Perekop, Predigtstuhl etc.

Une géologie caractéristique: des destinations touristiques connues avec un arrière-plan géologique p.ex. la carrière à Beaufort, des roches comme le «Perekop», «Predigtstuhl», etc.

Menschen in der Natur: Zum Beispiel Wandern, Klettern, Radfahren.
L'homme dans un milieu naturel durant la randonnée, l'escalade ou la pratique du vélo.

Geologie in der Landschaft: Wie sieht unsere Landschaft aus? Was fällt auf?

Géologie du paysage: Quel aspect a notre paysage? Qu'est-ce qui est frappant?



Alles was zum Thema passt! Zum Beispiel Felsengesichter.

Tout ce qui concerne le sujet, p.ex. des visages dans les roches.

Geologie und Architektur: Mit welchen Materialien sind Häuser und Mauern hier gebaut?

Géologie et architecture: Avec quels matériaux les maisons et les murs ont-ils été construits?

Einsendeschluss
Date limite des envois

30.09.2011

LEADER-Büro Echternach
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Email: leader@echternach.lu

Auf die Gewinner warten tolle Preise!
Des super cadeaux attendent les gagnants!

Die besten Bilder werden ausgestellt und im Internet veröffentlicht.
Les meilleures photos seront exposées et publiées sur internet.

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes:
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

Bummelbus

Du 01.01.2011 au 31.12.2011:

Le Forum pour l'emploi asbl et les communes de Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Boulaide, Clervaux, Consthum, Diekirch, Ermsdorf, Erpeldange, Eschweiler, Fischbach, Heffingen, Heinerscheid, Hoscheid, Hosingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Medernach, Munshausen, Nommern, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vianden, Weiswampach, Wincrange, Winseler ainsi que le syndicat intercommunal "Réidener Kanton" (avec les communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Préizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten et Wahl) désignées comme porteurs du projet, s'engagent à réaliser un projet denommé "Bummelbus" pour les citoyens des communes ci-nommées.

Forum pour l'Emploi a.s.b.l.
20, rte d'Ettelbruck
L-9230 DIEKIRCH

RUFBUS - TRANSPORT A LA DEMANDE
BUMMELBUS

Montag - Freitag:	06.30 - 21.15 Uhr
Samstag:	06.30 - 17.15 Uhr
Lundi - Vendredi:	06.30 - 21.15 heures
Samedi:	06.30 - 17.15 heures

Tel. : 26 80 35 80
bummelbus@fpe.lu

Der Bummelbus stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit mehr als100.000 Fahrten in 38 Gemeinden im Jahr 2010. Der Bummelbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie, bequem, sicher und flexibel an die von Ihnen gewünschte Adresse und auch wieder nach Hause.

Le Bummelbus représente dans la région Nord du pays un complément aux transports publics et privés avec plus de100.000 trajets dans 38 communes en 2010. Le Bummelbus vient vous chercher chez vous et vous conduit de façon confortable, sûre et flexible à l'adresse devotre choix et vous ramène chez vous.

Weitere Informationen erhalten Sie auf www.bummelbus.lu, schreiben Sie eine Email an bummelbus@fpe.lu oder rufen Sie die Tel.: +352 26 80 35 80

Pour plus de renseignement, consultez le site: www.bummelbus.lu, envoyez un e-mail à bummelbus@fpe.lu ou appelez le Tel.: +352 26 80 35 80

Aufregung in Bollendorf– Pont—L‘hôtel sacrifié sur l‘autel

Durch die Ereignisse in Nordafrika und den Umstand, dass die Volksgruppe der Roma und Sinti in mehreren europäischen Ländern nicht mehr geduldet war, geriet die Luxemburger Regierung und besonders das dem Familienministerium unterstellte OLAI (Office luxembourgeois de l’accueil et de l’intégration) Anfang des Jahres stark unter Druck, was die Unterbringung von vermehrt ins Land drängenden Asylbewerbern anging. Der Mangel an Auffangstrukturen für solche Personen war schon länger bekannt. So wurden die Gemeinden des Landes in Folge dessen mehrfach aufgefordert in dieser Problematik helfend mit anzupacken, obschon dies nicht zu ihrem Aufgabengebiet gehört.

Auslöser der Affäre: Hotel André

Am Mittwoch den 23. März 2011 meldete sich dann gegen 9:30 Uhr ein Mitarbeiter des OLAI – Service logement im Gemeindesekretariat, um die Gemeindeverantwortlichen darüber zu informieren, dass ein Hotelbesitzer aus Bollendorf-Pont angeboten hat, sein Hotel für die Unterbringung von Asylbewerbern zur Verfügung zu stellen. Man teilte der Gemeinde mit, dass man beabsichtige rund 60 Personen der aus Serbien stammenden Volksgruppe Roma und Sinti hier einzuquartieren. Diese Zusammenarbeit mit dem Hotelbesitzer könnte bis Freitags den 25. März vertraglich abgesichert sein.

Avec les récents événements qui se sont produits en Afrique du Nord et la situation des peuples Rom et Manouche qui ne sont plus tolérés dans plusieurs pays européens, le gouvernement luxembourgeois et tout spécialement le ministère de la Famille avec l'OLAI (Office luxembourgeois de l’accueil et de l’intégration) a subi, en début d' année, une très forte pression avec le placement accru de demandeurs d'asile dans notre pays. Le manque de structures d’accueil pour ces personnes est connu depuis longtemps. C'est ainsi que les communes du pays ont été invitées plusieurs fois à mettre la main à la pâte, même si cela ne ressort pas de leurs compétences.

L'Hôtel André, déclencheur de l'affaire

Mercredi le 23 mars 2011, un employé du service logement de l'OLAI contacte le secrétariat communal vers 9h30 pour informer les responsables communaux qu'un hôtelier de Bollendorf-Pont s'est proposé pour mettre son hôtel à disposition et accueillir des demandeurs d'asile. Il était question à ce moment d’un placement d'environ 60 personnes issues de Serbie et notamment des Roms et des Manouches. La coopération avec l'hôtelier pouvant être finalisée contractuellement pour vendredi le 25 mars.

Foto: Jeroen van der Hoef

Nachdem Bürgermeister Ernest Walerius hierüber informiert worden war, setzte er alle Hebel in Bewegung um zusätzliche Informationen über dieses Vorhaben zu erhalten und es eventuell noch zu verhindern. Dies aus zwei hauptsächlichen Beweggründen:

1. Die Gemeinde Berdorf beherbergt schon eine große Anzahl von Asylbewerbern.

In der Gemeinde Berdorf befindet sich seit 1999 im Hause Heliar in der Weilerbach ein Wohnheim für Asylbewerber, in dem regelmäßig 220 bis 250 Personen, meist Familien mit Kindern, untergebracht sind. In den Jahren 2004-2005 stieg diese Zahl sogar zeitweise über 300.

Dies sind nicht nur rund 14% der Gemeindebevölkerung sondern auch um die 20% der in Luxemburg aufgenommenen Asylbewerber. Die Gemeinde arbeitet seit langem und auf vielen Ebenen in der Frage der Unterbringung von Asylbewerbern mit dem Familienministerium zusammen. Die Gemeindeführung hat sich z.B. ab 2006 für eine humanitärere Unterbringung der Asylbewerber durch eine Reduzierung der Heimbewohner und eine Bevorzugung von Familien mit Kindern eingesetzt. Von 2007 – 2010 hat das Zusammenleben von Einheimischen und Asylbewerbern relativ gut funktioniert.

Eine zusätzliche Anzahl von 60 Asylbewerbern würde jedoch die soziale Kohärenz und das Sicherheitsgefühl der Bevölkerung wieder verschlechtern ohne hier eine Aussage über den Menschen an sich machen zu wollen der hier untergebracht wird. Zudem ist die finanzielle Belastung einer solchen Maßnahme nicht zu unterschätzen.

Wir möchten dem Leser hier nur kurz eine Auflistung der chiffrierbaren Kosten und Einnahmen bezüglich

Après en avoir été informé, le bourgmestre Ernest Walerius a mis les leviers nécessaires en branle pour obtenir toute information complémentaire concernant cette manière de faire et éventuellement l'en empêcher. Et ceci pour 2 raisons majeures :

1. La commune de Berdorf héberge déjà un grand nombre de demandeurs d'asile.

Au sein de la commune de Berdorf, à Weilerbach, se trouve le centre Héliar, foyer pour demandeurs d'asile qui accueille régulièrement depuis 1999 un grand nombre de personnes, pour la plupart des familles, soit une population représentant 220 à 250 personnes, voire plus de 300 comme dans les années 2004-2005.

Ce qui représente non seulement 14% de la population communale mais aussi pratiquement 20% des demandeurs d'asile placés au niveau national. La commune collabore depuis longtemps avec le ministère de la Famille à la question du placement des demandeurs d'asile. Cette collaboration porte sur différents niveaux et la direction communale s'est engagée depuis 2006 pour un hébergement humanitaire de ces personnes par la réduction du nombre de résidants et en accordant la préférence aux familles avec enfants. La vie en communauté entre les concitoyens et les demandeurs d'asile ayant de 2007 à 2010 relativement bien fonctionné.

Un accroissement de 60 demandeurs risquerait de dégrader la cohérence sociale comme le sentiment de sécurité de la population et ce, sans vouloir pour autant émettre un quelconque avis sur ces personnes qui devaient être placées. De plus il ne faut pas sous-estimer le volet financier d'une telle mesure.

Nous voudrions présenter succinctement au lecteur un tableau reprenant les coûts et recettes chiffrés afférents au préfinancement des cours scolaires

Année	Dépenses	Recette Min. Educ.	Recette Min. famille	Résultat
1999	9 185.00	24 361.32		15 176.32
2000	42 906.95	58 594.99		15 688.04
2001	62 177.02	61 402.45		-774.57
2002	62 529.00	64 436.14		1 907.14
2003	58 101.80	57 064.52		-1 037.28
2004	72 026.66	49 568.37	13 964.80	-8 493.49
2005	69 962.54	47 910.49	10 685.35	-11 366.70
2006	78 976.11	60 588.44	9 223.83	-9 163.84
2007	100 023.04	57 917.75	21 810.20	-20 295.09
2008	94 760.36	57 917.75	18 421.31	-18 421.30
2009	59 926.35	32 550.66	13 687.85	-13 687.84
	710 574.83	572 312.88	87 793.34	-50 468.61
		660 106.22		
Mali commune de Berdorf		**-50 468.61**		

der Vorfinanzierung der von 1999-2009 auf Heliar von der Gemeinde organisierten Schule darlegen.

Die Kostenbeteiligung des Familienministeriums wurde erst 2006 auf Intervention von Bürgermeister Ernest Walerius hin rückwirkend bewilligt. Das Unterrichtsministerium hat sich pro eingeschultes Kind pro Jahr mit 991,57 € (40.000 Luf), jedoch abhängig von den eingeschriebenen Tagen, an den Schulkosten beteiligt.

Nicht enthalten in dieser Aufstellung sind die Mehrkosten für die zusätzlichen Verwaltungsarbeiten (An- und Abmelden, Standesamt, Gegenzeichnen der Asylpapiere 1-2 mal im Monat, Schulorganisation, die jährlichen Schulbücher u.s.w.), weil diese schwer aus anderen Ausgaben herauszurechnen sind, sowie die Kosten der bis 2004 in Berdorf beherbergten Asylbewerber, welche die hiesige Schule besuchten.

Hinzu kommt dass alle Asylantragsteller in der Gemeinde gemeldet sind und somit statistisch mitgezählt werden. Sie werden der Gemeinde bei allen bevölkerungsspezifischen Berechnungen von Beteiligungen an Geldfonds oder Mitgliedsgebühren bei Gemeindesyndikaten mit angerechnet. Steuerlich jedoch, da diese Personen nicht berufstätig sind, entsteht kein nennenswerter Mehrwert bei den Einnahmen (staatliche Zuwendungen aus den Steuerfonds z.B.).

Diese Leistungen brauchen rund 70% der Gemeinden im Land nicht zu erbringen. Eine nationale Verteilung der Kosten wäre sinnvoller und gerechter.

2. Touristische Infrastrukturen in einer touristisch geprägten Region sollen nicht zweckentfremdet werden.

Wie bekannt gehört die Gemeinde Berdorf zu einer naturnahen, touristisch erschlossenen Region genannt „Mullerthal“ oder „Kleine Luxemburger Schweiz“, in der andere Industriezweige schwerlich oder gar nicht geduldet werden und somit die Möglichkeiten für gewerbliche Betriebe und die damit verbundene Schaffung von Arbeitsplätzen begrenzt sind.

Auf Grund dieses Umstandes versuchen die Gemeinden der Region, konfrontiert mit einem Rückgang des Tourismus Ende der 90er Jahre, der Region über das europäische Programm Leader und mit Hilfe des Tourismusministeriums und des ORT (Office régional de Tourisme) neue Impulse zu geben. Die Gründung eines Naturparks Mullerthal steht vor der Tür.

Dass das Modell naturnaher Tourismus in Verbindung mit Sport, Freizeit und einer guten Gastronomie

organisés par la commune au centre Héliar pour la période s’étalant de 1999-2009 :

La participation aux coûts du ministère de la Famille a été accordée avec effet rétroactif pour la première fois en 2006 suite à l'intervention du bourgmestre Ernest Walerius. Le ministère de l’Éducation nationale s'est engagé, quant à lui, à verser annuellement et par enfant scolarisé 991,57 € (40.000 Luf); cet engagement étant toutefois dépendant de l’inscription journalière.

Ne sont pas inclus dans ce tableau les autres frais d’administration (comme l'inscription et la désinscription, l'état civil, les contresignatures des documents d'asile 1 à 2 fois par mois, l'organisation scolaire, les livres pour chaque année scolaire etc.). car ils sont difficiles à faire ressortir des autres dépenses, mais aussi les frais des demandeurs d'asile logés à Berdorf qui fréquentaient l'école jusqu'en 2004.

En outre il faut savoir que ces citoyens sont repris dans les statistiques communales et qu'ils comptent dans tous les calculs spécifiques liés à la population comme la participation aux fonds monétaires ou les cotisations aux syndicaux communaux. Mais comme ils ne travaillent pas, la commune n'a, fiscalement parlant, presque aucune plus-value sur les recettes à relever (p.ex. dotation de l’Etat).

70% des communes de notre pays ne doivent pas supporter ces prestations. Une répartition au niveau national de ces coûts serait beaucoup plus significative, équitable et solidaire.

2. Les infrastructures touristiques dans une région à vocation touristique ne doivent pas être détournées de leur but.

La commune de Berdorf fait partie, comme chacun le sait, de la région naturelle à vocation touristique appelée le «Mullerthal» ou «Petite Suisse luxembourgeoise» dans laquelle un tissu industriel n'est que difficilement voire pas du tout toléré, ce qui par conséquent limite les possibilités d'implantation pour les industries et donc aussi les créations d'emplois.

Pour toutes ces raisons, les communes de la région ont tenté, confrontées en cela par une réduction du tourisme fin des années 90, de dynamiser leur région avec le soutien du programme européen Leader et avec l'aide du ministère de Tourisme et l'ORT (Office régional de Tourisme). La création d'un parc naturel Mullerthal voit le jour.

Ce modèle de tourisme proche de la nature en relation avec le sport, les loisirs et une bonne gastronomie peut

funktionieren kann, haben mehrere Hotelbetriebe, die wir hier nicht näher zu nennen brauchen, bestens bewiesen. Mit Einsatz und Investitionswillen haben diese es fertiggebracht eine treue Kundschaft aufzubauen. Dass dies in Bollendorf-Pont nicht funktioniert hat, ist nicht alleine, nach Aussagen vieler Kenner des Betriebes, auf die rückläufigen Touristenzahlen zurückzuführen. In den 80er und 90er Jahren kannte man das 4 Sterne-Hotel André, vorher Wirtz, als eine der führenden Adressen der Region mit einer ausgezeichneten Gastronomie.

fonctionner comme l'ont prouvé amplement plusieurs hôtels dont nous n'avons pas besoin de citer ici les noms. Ils ont réussi par leur engagement et leur volonté d'investir à se construire une clientèle fidèle. Que ce schéma n'ait pas fonctionné à Bollendorf-Pont n'est pas seulement, à en croire certains spécialistes du secteur, à attribuer au seul recul des touristes. Dans les années 80 et 90 l'hôtel André, précédemment Wirtz – 4 étoiles-a été longtemps une des adresses recherchées dans la région parce qu'offrant une excellente gastronomie.

Foto: Jeroen van der Hoef

Im Gegenzug zu den Bemühungen der regionalen Akteure versucht das OLAI seit Jahren besonders in dieser Region Unterbringungsmöglichkeiten für Asylbewerber zu finden und profitiert hier von der konjunkturellen und strukturellen Schwäche der Tourismusbranche. Hotelbetreiber und Campingbesitzer werden direkt von den Verantwortlichen dieser Verwaltung angesprochen und erliegen den finanziellen Anreizen durch den Staat.

Die Gemeinden dieser Region haben schon mehrmals, und dies mit der Unterstützung des Tourismusministeriums und von Besitzern gut gehender Betriebe, versucht, mündlich und schriftlich, das OLAI darauf hinzuweisen, daß man diese Politik nicht mehr tolerieren werde, welche die

A l'opposé des efforts des acteurs régionaux, l'OLAI a tenté depuis de nombreuses années, spécialement dans cette partie de la région, de trouver des possibilités d'accueil pour les demandeurs d'asile et semble profiter des faiblesses conjoncturelles et structurelles de la branche touristique pour approcher les responsables des secteurs hôtellerie ou campings lesquels sont intéressés aux propositions financières de l'Etat.

Les communes de la région ont déjà expliqué à maintes reprises à l'OLAI que ce soit oralement ou par écrit, et ce, avec le soutien du ministère du Tourisme et les propriétaires d'exploitations fonctionnant bien, que cette politique n'est plus tolérable. Mais ces objections

obengenannten Bemühungen untergraben. So konnte die Unterbringung von Asylbewerbern in Hotels in Grundhof und Weilerbach und in einem Wohnmobilpark in Befort Anfang dieses Jahres in letzter Minute verhindert werden.
Mit Erstaunen mußte man dann feststellen, daß das OLAI weiter an ihrer Politik festhalten will, auch weil andere Gemeinden des Landes nicht bereit sind oder auch nicht die Möglichkeit haben ihren Beitrag in dieser Sache zu leisten.

Die Gemeinde Berdorf und die Bollendorfer Bürger treten eine Lawine los.

In einem Brief vom 28. März informiert die Gemeinde die Tourismusministerin über die Situation in Bollendorf-Pont.
Inzwischen haben sich Bürger aus Bollendorf-Pont zusammengetan, um die Unterbringung von Asylbewerbern im Hotel in Bollendorf-Pont zu verhindern.

Foto: Jeroen van der Hoef

Anläßlich einer gut besuchten Bürgerversammlung am 29. März 2011, bei der auch die Presse eingeladen war, wird die Sachlage den Anwesenden dargelegt und eine Petitionsliste wird zur Unterschrift bereitgestellt. 230 Unterschriften werden im Laufe der nächsten Wochen gesammelt. Ein größerer Artikel im Luxemburger Wort am 31. März bringt die Bollendorfer Problematik ins Gespräch.
Mittels eines eingeschriebenen Briefes protestiert die Gemeinde noch einmal formal am 31. März 2011 beim Familienministerium gegen die Umfunktionierung eines Hotels in ein Asylbewerberheim ohne die diesbezüglichen gesetzlichen Genehmigungsprozeduren durchlaufen zu haben und fordert eine Klärung verschiedener noch offener Punkte. Im Regierungsrat vom Freitag den 1. April beschäftigen sich die Minister mit der Problematik. Bürgermeister Walerius steht in telefonischem Kontakt mit Familienministerin Marie-Josée Jakobs und Immigrationsminister Nicolas Schmit.
Eine spontane Protestkundgebung, organisiert am Sonntag den 3. April 2011 von Bürgern aus Bollendorf-Pont, im Speziellen von Einwohnern der

ont été tout simplement ignorées. C'est ainsi que le placement de demandeurs d'asile dans des hôtels au Grundhof ou Weilerbach ou un camping à Beaufort ont été évités en dernière minute en début d'année.
D'une manière surprenante, il faut dès lors constater que l'OLAI désire maintenir sa politique parce que certaines communes du pays ne désirent pas ou n'ont tout simplement pas la possibilité de participer à l'amélioration de cette situation.

La commune de Berdorf et les citoyens de Bollendorf-Pont ont déclenché une avalanche.

Par sa lettre au ministère du Tourisme du 28 mars, la commune désire informer la ministre de la situation à Bollendorf-Pont.
Entre-temps, les citoyens de Bollendorf-Pont se sont mobilisés pour empêcher le placement des demandeurs d'asile en l'hôtel de Bollendorf-Pont. Lors d'une réunion de citoyens bien visitée le 29 mars 2011, à laquelle la presse a été également invitée, le dossier est présenté aux personnes présentes et une pétition rassemble 230 signatures au cours des semaines suivantes. Un article au journal «Luxemburger Wort» paru le 31 mars lance la discussion autour de la problématique de Bollendorf-Pont.
C'est par lettre recommandée du 31 mars 2011 au ministère de la Famille que la commune exprime formellement une nouvelle fois sa désapprobation quant au détournement de la fonction d'un hôtel transformé prétendument en maison d'accueil pour réfugiés sans vérification aucune des procédures légales d'agrément; et qui exigerait une clarification de divers points en suspens. Lors du conseil de gouvernement du vendredi 1 avril, les ministres se sont préoccupées de cette question. Le bourgmestre reste en contact constant avec les ministres de la Famille Marie-Josée Jakobs et de l'Immigration Nicolas Schmit.

Foto: Jeroen van der Hoef

Une démonstration spontanée est organisée le 3 avril 2011 par les citoyens de Bollendorf-Pont et notamment par les voisins proches de l'hôtel André ; ce qui y amène non seulement un grand

an das Hotel angrenzenden Wohnresidenz, bringt außer einer großen Anzahl von Bürgern aus der Gemeinde, Zeitung, Radio und das Fernsehen auf den Plan. Die Ereignisse überschlagen sich. Diskussionsforen auf den Internetseiten der Medien laufen über und die Mehrheit der Schreiber unterstützen die Aktion der Bollendorfer Bürger respektive der Berdorfer Gemeinde, jedoch mit unterschiedlichen, leider auch oft populistisch, ausländerfeindlichen Argumenten. Die Volksseele kocht und mehr und mehr werden die oben genannten zwei Hauptgründe für den Protest in den Hintergrund gedrängt. Menschenrechtsbewegungen, ASTI und andere humanitäre Bewegungen schalten sich ein und bringen die Gemeinde Berdorf, von jeder Kenntnis der Situation getrübt, mit Dingen in Verbindung welche gar nicht in Bollendorf-Pont zur Diskussion standen.

Der Druck auf das Familienministerium wird so stark, daß ihre Vertreter mit spontanen und oft konfusen Aussagen in Zeitung und Fernsehen versuchen die Wogen zu glätten, und so läßt sich die Ministerin zu einer Aussage hinreißen die so nicht stimmt und auch von ihr nicht bewiesen werden kann, nämlich dass man die Gemeinde Berdorf schon am Montag den 7. März (Karnevalsmontag) über die Absichten des besagten Hotels informiert hätte.

Karikatur Feierkrop

Bei denen an diesem Tag bei der Gemeinde eingegangenen Anrufen befand sich jedoch keiner des Familienministeriums, eine Tatsache die von den anwesenden Beamten und von der Postverwaltung anhand einer speziell angefragten Liste im Nachhinein bestätigt wurde.

Das Familienministerium lenkt schlußendlich teilweise ein. Man stellt auf einmal fest, daß in besagtem Hotel gar kein Platz für 60 Personen ist und beschließt demnach dass hier nur ungefähr 20 Asylbewerber, welche schon längere Zeit in Weilerbach leben, untergebracht werden sollen. Nebeneffekt: Die Roma-Sinti werden auf den frei gewordenen Plätzen in Weilerbach untergebracht. Man hat schließlich das Problem, mit dem Hotelbesitzer einen zweijährigen Vertrag

nombre de personnes mais aussi dans la foulée presse écrite, radio et télévision. Les événements se bousculent, des forums de discussions sont enregistrés sur les pages internet des médias et la grande majorité des rédacteurs soutient l'action des citoyens de Bollendorf-Pont comme de la commune de Berdorf avec des arguments parfois malheureusement populistes ou voire même racistes. Le bon sens perd tout doucement pied et les 2 grandes revendications initiales de protestation sont de plus en plus mises en arrière-plan. Des mouvements pour les droits de l'homme, l'ASTI ou d'autres associations humanitaires s'engagent et orientent la commune vers des points sans rapport avec le dossier de Bollendorf-Pont.

La pression sur le ministère de la Famille s'intensifie à tel point que son porte-parole tente confusément par voie de presse ou via la télévision d'aplanir la situation. C'est ainsi que la ministre se laisse aller à un commentaire qui ne correspond pas à la réalité et qu'elle ne peut attester, à savoir que la commune de Berdorf aurait été avisée le 7 mars déjà (lundi de carnaval) quant aux intentions de l'hôtelier.

Les affirmations des employés communaux présents et un listing, spécialement demandé par la commune aux Postes & Télécommunications, confirme qu'aucun appel provenant du ministère de la Famille à la commune n'a été enregistré en cette journée.

Finalement le ministère de la Famille modifia partiellement sa position en établissant que cet hôtel n'offrait pas la place suffisante pour 60 personnes et prit la décision de n'y placer que 20 demandeurs d'asile provenant du centre de Weilerbach. Un effet secondaire en était que les places devenues libres à Weilerbach ont été occupées par des Rom ont été logés. Mais n'oubliant pas que c'est un contrat portant sur une durée de 2 ans, dont la

unterschrieben zu haben aus dem man nicht so leicht aussteigen kann.

Auf Regierungsebene will man die Prozeduren für Asylbewerber welche aus «sicheren Ländern» kommen, drastisch verkürzen.

Der Bürgermeister nimmt in einem weiteren Brief vom 4. April die neue Situation zur Kenntnis ohne mit dieser Lösung einverstanden zu sein, da noch viele der im ersten Schreiben aufgeführten Fragen unbeantwortet bleiben.

Es bleibt zu erwähnen, das bis zum Datum des Druckes dieser Zeitung in der Gemeindeverwaltung noch keine offizielle Stellungnahme oder der Versuch einer Aussprache seitens des OLAI eingegangen ist.

Die Situation in Bollendorf-Pont hat sich beruhigt. Im Nachhinein kann man jedoch nur teilweise zufrieden sein. Auf jeden Fall hat die Aktion der Bollendorfer Bürger bewirkt, dass sich eingehend mit dem Thema der Unterbringung von Asylbewerbern beschäftigt wurde. Außerdem wurde der zuständigen Verwaltung unmißverständlich zu verstehen gegeben, dass man sich in Zukunft nicht mehr alles gefallen lassen und man nicht mehr vor vollendete Tatsachen gestellt werden will.

résiliation n'est pas aisée, qui a été signé avec l'hôtelier.

Du côté du gouvernement, il a été décidé de raccourcir la procédure de demande d'asile pour toute personne provenant de pays dits sûrs .

Le bourgmestre prit connaissance par une lettre du 4 avril de la nouvelle situation, sans pour ainsi dire, être en accord avec cette solution car elle ne répond pas aux nombreuses questions posées dans la première lettre.

Il reste à mentionner qu'aucune prise de position officielle ou tentative d'explication de la part de l'OLAI n'a été enregistrée par l'administration communale à ce jour, date de parution de notre journal..

La situation à Bollendorf-Pont a retrouvé son calme. Après coup, on ne peut être que partiellement satisfait. Dans tous les cas, l'action des citoyens de Bollendorf-Pont a provoqué une prise de conscience sérieuse quant au dossier de l'hébergement des demandeurs d'asile. En outre, on a fait savoir à l'administration en question que l'on ne se laisse pas faire et que l'on n'acceptera plus d'être mis devant des faits accomplis.

Karikatur Carlo Schneider (Tageblatt)

Projekte und deren Durchführung - Projets et leur réalisation

Maartbësch: Forstarbeiten zur Sicherung des Camping „Maartbësch“ - Coupe forestière derrière le camping «Maartbësch»

In den Monaten März und April 2011, wurden in dem Waldstück hinter dem Camping „Maartbësch“ auf einer Breite von ungefähr 5-8 Metern, die sich dort befindenden Bäume abgeholzt.
Während des letztjährigen Sturms Xynthia und durch das Gewicht des massiven Schnees dieses Winters, waren mehrere Bäume auf das Areal des Campings gefallen.
Aus Sicherheitsgründen war ein Abholzen der restlichen, teilweise freistehenden Bäume notwendig geworden und wurde durch den Forstdienst der Gemeinde durchgeführt.
Als Kompensation werden voraussichtlich im Herbst eine weniger hoch gewachsene Baumart und Hecken neu angepflanzt.

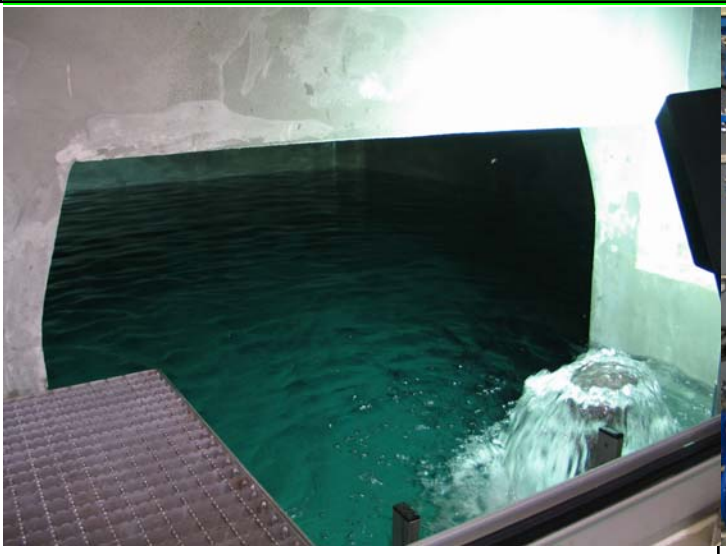
Durant les mois de mars et avril 2011, une coupe d'arbres a été réalisée sur une largeur de 5 à 8 mètres dans la partie forestière à l'arrière du camping «Maartbësch».
Il se fait que, par suite de la tempête Xyntia et les récentes chutes de neige de cet hiver, plusieurs arbres s'étaient abattus sur le camping. Pour des raisons de sécurité, il a fallu abattre pour partie les arbres isolés devenus fragiles; c'est le service forestier de la commune qui s'est chargé de cette tâche.
En automne il est prévu de replanter des haies et des arbres au port moins élevé.

Heeschbech: Kanal– und Straßenarbeiten - Rénovation de la canalisation et de la route

Die im Oktober 2010 begonnenen Arbeiten zur Erneuerung der Kanalisation, der Pumpstation und der Straßenführung und des Anlegens eines Fußgängerweges im Ort genannt „Heeschbech“ in Berdorf, wurde Mitte Juni mit dem Auftragen des definitiven Schwarzbelages abgeschlossen.

Les travaux de rénovation portant sur la canalisation, la station de pompage pour eaux usées, le tracé de la route et le trottoir au lieu dit «Heeschbech» à Berdorf, entrepris en octobre 2010, ont été clôturés au cours du mois de juin par la pose du tarmac final.

Weilerbach / Bollendorf-Pont: Instandsetzung der Wasserreservoirs - Remise en état des réservoirs d'eau



Als Abschluß der Arbeiten zur Erneuerung der Wasserversorgung der Ortschaften Weilerbach und Bollendorf-Brück, wurde in den letzten Monaten intensiv an der Erneuerung der technischen Installationen der Wasserreservoirs in diesen Ortschaften gearbeitet.

Unter anderem wurde durch eine bauliche Umstrukturierung eine bessere Zugänglichkeit des Reservoirs in Bollendorf-Pont erreicht, ein ferngesteuertes Alarmsystem wurde installiert, das Wasserbecken wurde renoviert und beide Reservoirs sind mit einer UV-Bestrahlung versehen worden zur Verbesserung der Qualität des von der Gemeinde gelieferten Trinkwassers.

Afin de clôturer les travaux de renouvellement de l'approvisionnement en eau potable des localités de Bollendorf-Pont et de Weilerbach, des travaux importants ont été exécutés les derniers mois dans les réservoirs d'eau des deux localités.

Citons parmi les travaux réalisés aux fins d'améliorer la qualité de l'eau potable fournie aux citoyens des deux localités p.ex. la transformation architecturale du réservoir de Bollendorf-Pont en réalisant une meilleure accessibilité des locaux, l'installation d'une gestion à distance, comme le renouvellement des bassins d'eau et l'installation d'un traitement d'eau par rayons UV dans les deux réservoirs.

Meelerbur: Bohrungen - Forage

Im Rahmen der Arbeiten hinsichtlich der Ausweisung von Quellenschutzzonen für die unterirdischen Quellenfassung in „Meelerbur" auf dem Berdorfer Gemeindeterritorium, wurden kürzlich unterhalb der Quellen „Meelerbur 1" und „Meelerbur 2" zwei Bohrungen vorgenommen.

Diese Arbeiten helfen bei der Erkennung der geologischen Schichten und der Identifizierung der Zuflüsse des Wassers und der verschiedenen Ablaufrichtungen der Quellen.

Dans le cadre de la délimitation des zones de protection du site de captage d'eau souterraine «Meelerbur» à Berdorf, deux forages de reconnaissance ont été réalisés en amont des sources «Meelerbur 1» et «Meelerbur 2» .

Ces travaux servent à déterminer l'agencement des couches géologiques et d'identifier les différentes arrivées d'eau respectivement les directions principales de fracturation des sources.

Bollendorf-Pont: Ruheplatz - Aire de détente

Vor einigen Wochen wurde nun auch der neue Ruheplatz am Bollendorfer Friedhof fertiggestellt. Nachdem in den letzten Jahren verschiedene Arbeiten am Friedhof durchgeführt wurden, unter anderem der Bau eines Kolumbariums, ein neues Geländer an der Friedhofsmauer, die Erneuerung der Treppe zum Friedhof und die Errichtung eines Unterstandes für die Trauernden auf dem Friedhof, so wurde nun neben dem Friedhof ein parkähnlicher Ruheplatz mit einem befestigten Spazierweg eingerichtet.

Die Anlage wurde mit Bäumen und Hecken verschönert, welche von den Schulkindern aus dem Cycle 4 aus Berdorf am „Dag vum Bam“ gepflanzt wurden. Außerdem stehen entlang des Spazierweges Bänke, welche zum besinnlichen Verweilen einladen.

Depuis quelques semaines, une place invitant au recueillement a été terminée au cimetière de Bollendorf-Pont.

Après l'exécution ces dernières années de diverses améliorations comme la construction d'un columbarium, la mise en place d'une nouvelle balustrade le long du mur du cimetière, la réfection de l'escalier menant au cimetière, l'aménagement d'un abri pour les personnes en deuil, c'est aujourd'hui cette place permettant de se recueillir avec un chemin y menant qui y a été réalisée.

L'endroit a été embelli avec des arbres et des haies qui y ont été plantés par les élèves du cycle 4 de l'école de Berdorf lors de la «Journée de l'arbre».

En outre, des bancs installés le long du chemin invitent les visiteurs à un moment de réflexion.

Kalkesbach: Rast- und Parkplatz - Aires de détente et parking

Der Eingang zur Fahrradpiste resp. zum Wanderweg in der Ortschaft Kalkesbach wurde neu gestaltet. Ein Parkplatz mit Mülltonne, eine Bank und eine Hinweistafel erlauben es Radfahrern und Fußgängern an dieser Stelle kurz zu verweilen oder hier zu starten. An dieser Stelle befindet sich auch eine der anläßlich der Unabhängigkeitsfeiern von 1989 gepflanzten Freiheitslinden.

L'entrée de la piste cyclable comme du chemin de randonnée en la localité de Kalkesbach a été réaménagée. Un parking doté d'une poubelle, un banc et une table d'information devraient permettre en cet endroit tant aux cyclotouristes comme aux randonneurs soit de démarrer leur parcours soit d'y faire une étape. C'est également ici que se trouve un des tilleuls planté à l'occasion des fêtes de l'indépendance de 1989.

Berdorf, an der Sank: Spielplatz - Aire de jeux

Der Spielplatz der neuen Siedlung « An der Sank» in der rue «Michel Muller» wurde kürzlich durch ein modernes Klettergerüst vervollständigt.

L'aire de jeux de la nouvelle cité «An der Sank» dans la rue «Michel Muller» a récemment été complétée par un jeu d'escalade.

Berdorf: Fußgängerweg Richtung Perekop - Piétonnier vers Perekop

Der Fußgängerweg ab dem Hotel Perekop bis zum Ortseingang von Berdorf wurde kürzlich mit einem neuen Belag versehen. Durch Risse und Löcher war dieser Weg an manchen Stellen nicht mehr begehbar.

Le trottoir qui rejoint l'hôtel Perekop au village de Berdorf a reçu un nouveau revêtement rendu nécessaire par les nombreuses fissures et trous qui le rendaient en plusieurs endroits impraticable.

21.06.2011 Einweihung des „Naturmobil“ - Inauguration du «Naturmobil»

Das neue „Naturmobil“ des Naturmuseums wurde kürzlich, in Präsenz der Kulturministerin Octavie Modert, bei der Berdorfer Sporthalle eingeweiht.

Dieses mobile Naturmuseum ersetzt den „Musée-Bus 2000“, der seit 1994 in über 115 Gemeinden umherfuhr und um die 115.000 Besucher jeden Alters empfangen konnte.

Le nouveau «Naturmobil» du musée de la Nature installé près du hall sportif à Berdorf a été inauguré récemment en présence de la ministre de la Culture Octavie Modert.

Ce musée mobile remplace le «Musée Bus 2000», lequel a circulé depuis 1994 dans plus de 115 communes et qui a reçu la visite d’environ 115.000 personnes de tout âge.

Bollendorf-Pont: Fußgängerweg entlang der Route Nationale - Piétonnier le long de la route nationale

Für die Bewohner der Häuser außerhalb der Ortschaft Bollendorf-Pont in Richtung Grundhof war es bislang eine teils lebensgefährliche Herausforderung den Weg zum Ortskern resp. zur Bushaltestelle an der Route Nationale zu Fuß zurückzulegen.
Ein Anlegen einer Bushaltestelle beim Ort genannt «Bäim Scheierchen» ist aus sicherheitsrelevanten Gründen nicht möglich (schlecht überschaubare Kurve, Geschwindigkeiten bis 90 km/h). Darum beschloß die Gemeindeverwaltung, in Zusammenarbeit mit der Straßenbauverwaltung ab dem Ort «Bäim Scheierchen» bis zum Ortseingang einen durch eine hölzerne Leitplanke gesicherten Fußgängerweg anzulegen.

Pour les habitants des maisons sises en dehors de l'agglomération de Bollendorf-Pont, direction vers Grundhof, rejoindre à pied le centre du village ou l'arrêt du bus le long de la route nationale s'assimilait jusqu'à présent à un exercice périlleux. Une première alternative d'installer un arrêt de bus au lieu-dit «Bäim Scheierchen» a été abandonnée pour des raisons de sécurité (mauvaise visibilité dans le virage et vitesse autorisée jusqu'à 90 km/h). Et c'est donc pour ces raisons que la commune a décidé de réaliser en coopération avec l'Administration des Ponts & Chaussées un chemin piétonnier protégé par une glissière en bois qui s'étend depuis le lieu-dit «Bäim Scheierchen» jusqu'à l'entrée du village.

Arbeiten am Gemeindehaus - Travaux en la maison communale

Die Arbeiten am Gemeindehaus schreiten wie vorgesehen voran und werden voraussichtlich bis Mitte August abgeschlossen sein. Der offizielle Umzug der Gemeindedienste ist für Donnerstag und Freitag den 15. und 16. September vorgesehen.
Ein Geldautomat, der mit Hilfe der BGL-BNP Paribas Filiale Echternach im Gemeindegebäude installiert werden konnte, wird die Lebensqualität der Bürger um eine weitere Dienstleistung erweitern.
Am Freitag den 30. September um 15:30 beehrt uns Innenminister Jean-Marie Halsdorf, bei der offiziellen Einweihung der neuen Räumlichkeiten, mit seiner Präsenz.
Nach diesen Feierlichkeiten, gegen 17:00 Uhr, sind alle Bürger aufs Herzlichste zu einer Besichtigung der umgebauten Gemeinde eingeladen.

Comme prévu, les travaux en la maison communale avancent bien et devraient être terminés pour la mi-août. Le déménagement officiel des services communaux est prévu pour les jeudi 15 et vendredi 16 septembre, Un distributeur d'argent y sera en outre installé et ce, grâce au concours de la succursale d'Echternach du groupe BGL-BNP Paribas. Ce service devrait permettre d'augmenter la qualité de vie des concitoyens.
Monsieur le Ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf relèvera par sa présence l'inauguration officielle des nouveaux locaux le vendredi 30 septembre à 15h30. Après ces festivités vers 17 heures tous les citoyens de la commune sont cordialement invités à une visite du bâtiment communal réaménagé.

Anniversaires

90 Jahre - Linden Eugenie - 90 ans

Am vergangenen 16. März feierte Frau Eugénie Reisdorf-Linden auf dem Schleiterhof bei der Ortschaft Kalkesbach ihren 90. Geburtstag. Geboren in Bigelbach wohnt Eugénie seit ihrer Hochzeit mit Robert Reisdorf im Jahre 1947 auf dem Schleiterhof. 2 Kinder und 5 Enkelkinder sind der Stolz der seit 13 Jahren verwitweten Frau Reisdorf. Der Berdorfer Schöffenrat überbrachte der rüstigen Jubilarin die besten Glückwünsche für die Zukunft.

C'est le 16 mars passé qu'Eugénie Reisdorf-Linden qui réside au Schleiterhof près de Kalkesbach a fêté son 90ème anniversaire. Née à Bigelbach, Eugénie s'est mariée avec Robert Reisdorf en 1947. De cette union sont issus 2 enfants et aujourd'hui ce sont 5 petits-enfants qui sont la fierté de Mme Reisdorf-Linden, veuve depuis 13 ans. Le collège échevinal lui a transmis ses meilleurs vœux.

90 Jahre - Robert Petit - 90 ans

Kürzlich feierte Robert Petit aus Berdorf im Kreise seiner Familie und Freunde, seinen 90. Geburtstag. Robert Petit wurde am 9. Mai 1921 in Berdorf, als Spross einer alteingesessenen Berdorfer Familie geboren. Er lebte Zeit seines Lebens im elterlichen Hause zusammen mit seiner kürzlich verstorbenen Schwester Marie und seinem Bruder Jean, der als Dorfschreiner tätig war.

Während des 2. Weltkrieges war Robert Petit Mitglied des in Berdorf von Pfarrer Jos Keup organisierten Widerstandes gegen die Nazis. Im Zuge der Suche nach dem LPL-Gründer (Lëtzeburger Patriote Liga), Raymond Petit, Vetter von Robert, wurde letzterer in der Villa Pauly von SS-Schergen gewaltsam verhört und nach Hinzert verschleppt, das er glücklicherweise überlebte.

Robert Petit war lange Zeit Mitglied der Berdorfer Kirchenfabrik. Er ist bis heute als begeisterter Bienenzüchter und Honigfabrikant tätig geblieben und hält sich mit ausgedehnten Spaziergängen durch sein Heimatdorf fit.

Im Namen der Berdorfer Bevölkerung überbrachte der Schöffenrat dem rüstigen Jubilar die besten Glückwünsche.

C'est récemment que Robert Petit de Berdorf a fêté, entouré de sa famille et amis, son 90ème anniversaire. C'est le 9 mai 1921 que Robert a vu le jour comme rejeton d'une famille ancestrale de Berdorf. Il a vécu dans la maison familiale avec Marie, sa sœur récemment décédée et avec Jean, son frère établi comme menuisier.

Durant la 2ème guerre mondiale, Robert Petit a été membre de la Résistance qu'avait organisée le curé Jos Keup contre les nazis. Dans le cadre de la traque de Raymond Petit, fondateur de la LPL (Lëtzeburger Patriote Liga) et cousin de Robert, il a été amené à la villa Pauly, siège de la Gestapo à Luxembourg, pour y être violemment interrogé par des bourreaux SS avant d'être transféré au camp de concentration du Hinzert, près de Trèves, duquel il a heureusement survécu. Longtemps membre de la fabrique d'église de Berdorf, il est encore aujourd'hui un apiculteur enthousiaste et producteur de miel. Et pour garder la forme, il se promène dans les rues de son village natal. C'est au nom de toute la population que le collège échevinal lui a transmis ses meilleurs vœux.

Noce d'or - Schmitt-Spartz - Goldene Hochzeit

Am 24. Mai 1961 schlossen Marcel Schmitt und Marguerite Spartz in Berdorf den Bund der Ehe. „Schneddesch Mars" und „Gréidi" wie sie im Volksmund genannt werden sind seitdem nicht mehr aus der „Bruttgaass" in Berdorf wegzudenken. Marcel war jahrelang als Kommandant und Mitglied der Berdorfer Feuerwehr aktiv, und Marguerite ist heute noch bei den Berdorfer „Fraen a Mammen" im Einsatz. Aus der glücklichen Ehe gingen 2 Söhne, 1 Tochter sowie 6 Enkelkinder hervor. Der Schöffenrat lies es sich nicht nehmen den Jubilaren die besten Glückwünsche der ganzen Gemeindebevölkerung zu überbringen.

C'est le 24 mai 1961 que Marcel Schmitt et Marguerite Spartz de Berdorf se sont donnés le oui. ."Schneddesch Mars" et „Gréidi" comme ils sont communément appelés n'ont plus, depuis lors, quitté leur „Bruttgaass" à Berdorf. Marcel a été des années durant actif en tant que commandant et membre des pompiers de Berdorf tandis que Marguerite est encore active dans l'association „Fraen a Mammen" de Berdorf. De cette heureuse union sont issus 2 fils et 1 fille tout comme 6 petits-enfants. C'est avec un grand plaisir que le collège échevinal leur a présenté au nom de la population communale ses meilleurs vœux.

90 Jahre - Herber - Mockel Georgette

Am vergangenen 4. Juli feierte Frau Georgette Herber-Mockel aus Berdorf im Kreise ihrer Familie ihren 90. Geburtstag. Geboren in Hesperange heiratete Georgette 1947 Louis Gillen. Zusammen führten sie das Hotel Gillen in Clerf dies bis zum Tode ihres Mannes im Jahr 1975. Zwei Söhne und sieben Enkelkinder entsprangen dieser Ehe. Georgette blieb dem Hotelgewerbe treu und heiratete 1977 Victor Herber, Hotelbesitzer aus Berdorf. Nach dem Tode ihres 2. Mannes im Jahre 1986 übernahmen ihre beiden Söhne autonom die Führung der Hotels in Clerf und Berdorf. Der Berdorfer Schöffenrat traf auf eine Jubilarin, welche sich trotz ihres Alters noch einer ausgezeichneten Gesundheit erfreut, und überbrachte die besten Glückwünsche der Gemeindebevölkerung.

C'est le 4 juillet que Georgette Herber-Mockel de Berdorf a fêté son 90ème anniversaire au sein de sa famille. Née à Hesperange, Georgette a épousé en 1947 Louis Gillen pour gérer ensemble l'hôtel Gillen à Clervaux jusqu'en 1975 année du décès de son mari. De cette union sont nés deux fils et sept petits-enfants. Fidèle au secteur de l'hôtellerie Georgette épouse en 1977 Victor Herber de Berdorf. Au décès de son 2e mari en 1986, ce sont ses deux fils qui reprennent en autonomie les hôtels à Wiltz et à Berdorf.

Le collège échevinal lui a transmis les meilleurs vœux de la population de la commune.

Hochzeiten - Mariages

Marionneau - Quispe Pumalloclla

01. 07. 2011
Herr Stéphane Marionneau
Frau Fiorella Quispe Pumalloclla
Berdorf

Silva Costa - Veneziani

01. 07. 2011
Herr Michel Silva Costa
Frau Laura Veneziani
Berdorf

Schule - École 2010 / 2011

Cycle 1 - Klass vum Annette Konsbruck-Finsterwald

Vun lenks no rechts:
1. Rei
Elmin Zejnelovic, Ani Mgoyan, Gabriel Alves, Fabio Azevedo de Sousa, Lenia Schmitt, Jill Sousa

2. Rei
Mika Kettmann, Pit Schmitz, Noah Hubert, Gijsbert De Boer, Joshua Gillespie, Christian Pacio Tomás

3. Rei
Erna Sulejmani, Africa Karina Matos Lima, Laetitia Da Cunha Lima, Paolina Moshe Sarkis, François De Schorlemer, Taran Schmidt, Sebastien Rübel
Et feelen: Véronique Ernzer, Luca Soares

Cycle 1 - Klass vum Michèle Ernzer-Peters

Vun lenks no rechts:
1. Rei
Leticia Dias Da Silva, Lee Heinrichs, Sofiane Yamani, Emir Zejnelovic, Max Wahl, André De Sousa Pereira, Tiago Silva Simoes

2. Rei
Luca Kinnen, Daniel Mille, Sarah Brombacher, Aline Giachetta Barbosa, Theo Prost, Amin Taj, Mara Weis, Noah Wanderscheid

3. Rei
Océane Clammé, Acacio Dias Macedo, Jessica Mariany, Emma Grellier, Zoé Simon

Et feelt: Frédéric Matos Goncalves

Cycle 2.1 - Klass vum Martine Pleimling

Vun lenks no rechts.
1. Rei
Dennis Wohl, Mika Windal, Yannick Da Silva Paulos, Victor De Schorlemer, Ruth De Boer, Emilia Dias Macedo Rodrigues, Lea Laugs, Laura Cardoso Fraga, Lina Guettaf, Nolwenn Tecelao Dos Santos, Eloïse Detruiseux

2. Rei
Rosa Dos Santos Reis, Miguel Pereira Trindade, Quentin Simmonds, Eugene Gillespie, Ben Schaaf, Mara De Zorzi, Cédric Mille, Celina Wagner, Nadine Van Breda, Kyra Thill

Cycle 2.2 - Klass vum Cathy Zehren

Vun lenks no rechts:
1. Rei
Laura Winandy, Rafael Hilbert, Logan Charpentier, Pol-Arthur Nick, Paulo Pereira Ribeiro, Filipe Pereira De Melo, Svenja Weber

2. Rei
Yannick Schmitt, Bodil-Mia Liégeois , Joel Dias Da Silva, Ruben Teixeira Moura, Yenna Halsdorf, Julia Weber

Cycle 2.2 - Klass vum Florence Braun-Ludwig

Vun lenks no rechts:
1. Rei
Christopher Kohl, Noah Haxter, Pedro Rafael De Azevedo Rocha, Jana Schneider, Lynn Engeldinger, Zoé Kinnen, Jessica Videira Felix, Lara Prost

2. Rei
Joana Pereira Trindade, Gonçalo Rodrigues Fernandes, Yousif Odiche, Marios Moshe Sarkis, Gioia Soares, Bryan Pacio Tomás

Cycle 3.1 - Klass vum Romain Sonveau

Vun lenks no rechts:
1. Rei
Ayman Taj, Kevin Mariany, Anna Eckertz, Marie Weis, Noa Windal, Nadine Resch, Laetitia Soisson

2. Rei
Emilie Clammé, Catia Ribeiro Soares, Laure-Esther Nick, Nina Eckertz, Tessy Lanser, Lou Schmiz, Pol Bollendorff, Florent Halin

3. Rei
Luke Hastert, Pierre Pinter, Christophe Sibenaler, Ben Kirsch, Alexandre Bank-Mikkelsen, Luc Schulz, Alex Mille, Nicolas Alves

Cycle 3.2 - Klass vum Baden Steve

Vun lenks no rechts:
1. Rei
Scott Kops, Jason Wohl, Fiona Hubert, Antonia Redwood, Lisa Oberweis, Ariel Marcelo Barbosa, Ana Rodrigues, De Boer Esther

2. Rei
Tiago Oliveira, Billy Tharp, Théo Simmonds, William Grellier, Marc Steil, Yassin Achlouji, Yazeed Taj

Cycle 3.2 - Klass vum Fellerich-Di Felice Manuela

Vun lenks no rechts:
1. Rei
Aimée Wolff, Aude De Schorlemer, Maike Schneider, Samy-Joe Scheuer, Saskia Brombacher, Sandy Ernzer, Leonie Van Breda, Bjorg-Marit Liégeois

2. Rei
Hans Floden, Mike Engeldinger, Yves Adehm, Karim Dbili, Loïc Detruiseux, Josef Apel

Et huet gefeelt:
Kevin Charpentier

Cycle 4.1 - Klass vum Mike Hecker

Vun lenks no rechts:
1. Rei:
Joe Sibenaler, Ben Schmiz, Thierry Gales, Bruno Kiefer, Christophe Mirkes, Logan Pacio, Philippe Schuster, Vincent Dupin, Len Halsdorf

2. Rei
Luana Dias Macedo, Ruben Rodrigues, Alexis Dupin, Ana Maria De Boer, Felix Schumacher, Liz Schaaf, Alexi Weemaes, Chloé Coelho Nabeis, Jessica Haxter, Lynn Schroeder, Melissa Martins, Natascha Schroeder, Carole Resch, Lea Eckertz

Cycle 4.2 - Klass vum Marie-Josée Moulin

Vun lenks no rechts:
1. Rei:
Sandy Petit, Kelly Tecelao, Sara Marcelo Barbosa, Marina Windal, Céline Alves Fernandes, Dorothée Bollendorff, Jenny Oberweis, Jo Schmiz, Enya Hubert, Jacques Ernzer, Carolina Dos Santos Reis

2. Rei
Gianluca Verna, Mike De Vor, Yannick Grellier, Elina Ecker, Jo Weber, Tun Greischer, Jacques Spaus, Francky Bikie, Daniel Silva Vieira, Franz Moshe Sarkis

Alldag am Précoce zu Bäertref

De Précoce befënnt sëch als eenzel Bäertrëffer Schoulklass op 2, an der Laach an der aller Primärschoul. Nierwt den sanitären Anlagen hunn d'Kanner e schéinen Klassesall fir zesummen ze spillen, en klengen Sportssall fir sech auszetoben, en Schoulhaff mat enger klenger Spilllandschaft an en klengen improviséierten Gärtchen mat engem Fëschbaséng zur Verfügung.

Eisen Schwéierpunkt läit bei den sozialen an sproochlechen Fähegkeeten, woubäi awer och all déi aner Kompetenzen ënnerstëtzt ginn: mir turnen, kachen & baken, sangen, spillen, bastelen, spadséieren an entdecken villes zesummen.

Eis Klass vun dësem Schouljoer besteet aus 18 Kanner, woubäi 16 Kanner am September den Alter hunn fir an d'Spillschoul weiderzegoen. Mir wënschen hinnen alles Gudds fir d'Zukunft a freeën äis op dat nächst Schouljoer.

Laugs
Wim
Hubert
Lenn
Heinrichs
Casey Al Ryan
Siebenaler
Sven
Schmit
Patrick
Pereira Ribeiro
Sofia
Haxter
Chiara
Gonçalves do
Nascimento
Anaïs
Da Silva Paulos
Noélie
Princess
Cunha Soares
Afonso José
Ferreira
Flavio
Dumont
Claire
Dos Santos Reis
Soraia
Weis
Julie Marie
Boden
Théidi
Da Fonseca
Néckel
Collignon
Matt

10.06.2011 Coupe scolaire 2011 - Cycle 4 de l'école fondamentale

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

26.03.2011 Grouss Botz 2011

Trotz eines dringlichen öffentlichen Aufrufs an die Bürger, kannte unsere jährliche Aktion «Grouss Botz», betreffend das Auflesen von Abfällen, deren sich unflätige Bürger ohne große Bedenken entlang unserer Strassen, Feldwege und Bäche entledigen, nicht den erhofften Erfolg.

Wir bleiben optimistisch für die Auflage 2012, da diese schlechte Angewohnheit, alles unachtsam in der Landschaft zurückzulassen, leider andauert. Vergessen sie aber nicht, vorausgesetzt sie haben keine Lust beim Aufheben der Abfälle mitzuhelfen, dass Sie ihren Anteil zur Aktion beitragen können, indem Sie ihre eigenen Abfälle in den Mülleimer werfen. Wir bedanken uns im Namen unserer schönen Gemeinde!

Malgré un appel à l'aide des plus pressant, notre Grouss Botz n'a pas trouvé grands amateurs pour aider à la récolte des déchets que d'aucuns, sans grande vergogne, jettent le long de nos routes, chemins et ruisseaux ! Mais nous restons optimistes quant à l'édition 2012 car cette habitude de lâcher du lest un peu partout a la dent dure. Mais n'oubliez pas : si vous n'êtes pas désireux de ramasser, aidez-nous et aidez-vous en jetant vos déchets dans une … poubelle! Merci au nom de notre belle commune!

07.04.2011 Infoversammlung über das Recycling Center
Séance d'information sur le centre de recyclage

Am 2. Mai 2011 öffnete bekanntlich das Recyclingcenter in Junglinster seine Türen für die Bürger der Gemeinden Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster und Waldbillig. Um den Bürgern die Funktionsweise dieses neuen Dienstangebotes zu erklären lud der Schöffenrat am 7. April zu einer interessanten Informationsversammlung ins Kulturzentrum «A Schmadds» ein.

Le centre de recyclage à Junglinster est à la disposition des citoyens des communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster et Waldbillig depuis le 2 mai 2011. Afin de donner aux citoyens les informations utiles sur le fonctionnement de ce nouveau service communal, le collège échevinal avait invité à une séance de présentation au centre culturel «A Schmadds» le 7 avril dernier.

28.04.2011 Diplomüberreichung des 1. Hilfe-Kursus
Remise des diplômes du cours de 1ier secours

Vom 3. November 2010 bis zum 2. Februar 2011 nahmen 8 Kandidatinnen und Kandidaten einmal die Woche an einem von der Gemeinde und der „Protection civile“ organisierten 1. Hilfe Kursus teil. Am 28. April überreichten der Kursusleiter Marcial Martin und der Bürgermeister Ern Walerius den Absolventen ihre Abschlussdiplome.

Du 3 novembre 2010 jusqu’au 2 février 2011, 8 candidats ont suivi une fois par semaine les cours de premier secours organisés par la commune en coordination avec la Protection civile. En date du 28 avril 2011, le chargé du cours Marcial Martin et le bourgmestre Ern Walerius ont remis leur diplôme aux candidats ayant réussi.

l-r / g-d: Guy Adehm, Ernest Walerius, Martine Conrad*, Michèle Pesch-Thinnes*, Suzette Seyler-Grommes, Jeannot Kartheiser*, Jean Schoos*, Marcial Martin, Karin Schoos-Justen*, Géraldine Flammang*, Nadia Pepin*, Marie-Josée Apel-Roeder*, Edouard Reisdorf
* Kursusabsolventen / participants au cours

Programm der wöchentlichen Kursen

1) Erste Schritte nach einem Unfall
2) Wunden
3) Blutungen
4) Verbände
5) Verbrennungen
6) Atemschwierigkeiten
7) Herzkrankheiten
8) Pneumokardiale Wiederbelebung Teil 1
9) Pneumokardiale Wiederbelebung Teil 2
10) Knochenbrüche
11) Vergiftungen
12) Pädriatische Notfälle
13) Neurologische Störungen
14) Wiederholung
15) Test

Programme des séances hebdomadaires:

1) Première approche lieu de l’accident
2) Les plaies
3) Les saignements
4) Les pansements
5) Les brûlures
6) Les troubles respiratoires
7) Les pathologies cardiaques
8) La réanimation cardio-pulmonaire partie 1
9) La réanimation cardio-pulmonaire partie 2
10) Les fractures
11) Les intoxications
12) Les urgences pédiatriques
13) Troubles neurologiques
14) Répétition
15) Test

23.06.2011 Nationalfeierdag 2011

Nachbarschaftsfeste - Fêtes de voisins

Am 23. resp. 25. Juni organisierten die Anwohner der Strassen „An der Sank“, „Michel Muller“, „Jos Keup“ und „Raymond Petit“ resp. der Strassen „Um Millewee“, „Beronis Villa“ und Grundhoferstrasse jeweils ein Nachbarschaftsfest. In einer gemütlichen Atmosphäre konnten sich alte und neue Bürger besser kennenlernen und die nachbarschaftlichen Beziehungen vertiefen.

Les 23 resp. 25 juin dernier les habitants des rues «An der Sank», «Michel Muller», «Jos Keup»et «Raymond Petit» resp. «Um Millewee», «Beronis Villa» et rue de Grundhof avaient organisé des fêtes de voisins. Dans une ambiance conviviale, anciens et nouveaux du village se sont retrouvés pour faire ou refaire connaissance.

29.04.2011 Einweihung des Recycling Centers Junglinster
Inauguration du centre de recyclage Junglinster

Am 29. April 2011 wurde das interkommunale Recyclingzentrum in Junglinster im Beisein von den Ministern Françoise Hetto-Gaasch und Marco Schank offiziell seiner Bestimmung übergeben. Ab Dienstag, den 3. Mai 2011 steht die Anlage den rund 12.500 Einwohnern der Gemeinden Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster und Waldbillig zur Verfügung.

Die Berdorfer Gemeindeverantwortlichen erklärten sich Anfang 2006 sofort bereit sich an diesem Projekt zu beteiligen.

Eine kostenlose Magnetkarte, welche den Bürgern der 5 Gemeinden in nächster Zeit zugestellt wird (1 Magnetkarte pro Haushalt) ermöglicht den Zugang auf das (aus Echternach kommend) im Eingang von Junglinster direkt an der Hauptstrasse gelegene Gelände. Die Menge für Gras- und Strauchschnitt wurde auf zwei Kubikmeter pro Anlieferung beschränkt. Privaten und öffentlichen Betrieben wird der Eintritt nur nach Vereinbarung ermöglicht.

Im Außenbereich des Recyclingzentrums befinden sich 29 Stellplätze für die Anlieferer sowie ein Stellplatz für Container zur Abgabe von Material wie u.a. Bauschutt, Metallschrott, Flaschenglas, Holz, Mischpapier, Gras- und Strauchschnitt, Altfenster inklusive Fensterrahmen. Kleinere Produkte wie Zeitungspapier, Konservendosen, Alufolie, Kunststoffverpackungen, Textilien und Schuhe, Elektroschrott, Altreifen, Kork- und Metallverschlüsse von Flaschen u.s.w. werden im Gebäudeinneren abgegeben und sortiert. Um diese Materialien zu transportieren, stehen "Einkaufswagen" im Eingangsbereich zur Verfügung. Im Gebäudeinneren wurde ebenfalls eine Secondhand-Ecke eingerichtet, wo man gut erhaltene Produkte finden kann.

Die zur Zeit angebotenen Abfalldienstleistungen für die Bürger der Gemeinde Berdorf bleiben selbstverständlich innerhalb der Gemeinde bestehen.

ÖFFNUNGSZEITEN DES RECYCLINGCENTERS:
Dienstags: von 7 bis 13 Uhr
Donnerstags und Freitags: von 12.30 Uhr bis 18.30 Uhr
Samstags: von 9 bis 17 Uhr
Montags und Mittwochs geschlossen

C'est en date du 29 avril 2011 que le recyclingcenter de Junglinster a officiellement été inauguré en présence des ministres Françoise Hetto-Gaasch et Marco Schank. Et depuis le 3 mai 2011, ce centre est à la disposition des 12.500 concitoyens des communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster et Waldbillig.

Les responsables communaux de Berdorf avaient marqué dès début 2006 leur accord pour s'associer à ce projet.

Une carte magnétique gratuite, une seule par ménage, sera distribuée aux citoyens des 5 communes dans un avenir proche et permettra l'accès au centre situé le long de la route d'Echternach à l'entrée de Junglinster. Le volume d'herbe et de coupes d'arbustes est limité à 2 m3 par visite. L'entrée du site aux exploitations privées et publiques ne sera possible qu'après accord.

Aux alentours du centre, se trouvent 29 places de parking pour les déposants comme également un emplacement réservé à un container pour le dépôt p.ex. de matériaux de construction, ferraille, bouteille en verre, bois, papiers divers, fenêtres avec ou sans cadre. Il est possible en outre de déposer à l'intérieur du bâtiment, selon le tri de chacun, les journaux, boîtes de conserve, papier alu, conserves, textiles, souliers, appareils électriques, pneus usés, bouchons en liège et fermetures métalliques de bouteilles etc. A l'entrée du site se trouvent des chariots qui permettent le transport des objets. De plus, un coin « second hand » a été prévu permettant de se procurer certains produits en bon état.

Il reste entendu que les prestations de services actuellement offertes en matière de déchets pour les citoyens de Berdorf sont maintenues au sein de la commune.

Heures d'ouverture du recyclingcenter:
mardi de 7 à 13 heures
jeudi et vendredi: de 12h30 à 18h30
samedi: de 9 à 17 heures
les lundi et mercredi: sont fermés

24.05.2011 Ehrung verdienstvoller Sportler - Hommage aux sportifs méritants

Sportleréierung 2011 an der Gemeng Bäertref

An Zesummenarbecht mat der Sport a Jugendkommissioun vun der Gemeng Bäertref goufen den 24. Mee 2011 am Kulturzentrum „A Schmadds“ verdengschtvoll Sportler aus eiser Gemeng resp. vun eisen Sportsveräiner, déi an de Joeren 2010 bis Ufank 2011 eng besonnesch Leeschtung vollbruecht haten:

- Déi 1. Equipe vum DT 1962 Berdorf - Opstieg an der Saison 2009/2010 vun der 4. an déi 3. Divisioun (Clemens Claude, Bernard Speller, Pierrot Poos, Michel Poos an Carlo Bartz († Januar 2011))
- Claudine Koch - Selwermedail (Bocce - Team Kompetitioun) - an Bronzemedaille (Bocce - Dubbel Kompetitioun) bäi den Special Olympics Hellas National Games 2010 zu Athen
- Almeida Da Silva Gonçalo - Selektioun an der U21 - Fussballnationalequipe an aktuell souguer am Kader vun der A-Nationalequipe
- Bob Besenius - Selektioun an der U16 - Basketnationalequipe
- Max Trierweiler - Selektioun an der U14 - Fussballnationalequipe
- Isabelle Hein - Lëtzebuerger Coupegewënner am Handball mat dem HB Diddeleng
- Marc Wagner - Sprintmeeschter (Landesmeeschter) am Keelespillen 2009 an 2010

Den Almeida Gonçalo (Training A-Nationalequipe) an den Marc Wagner haten sech entschëllegen gelooss.

Uschléissend huet den Präsident vun der Sportskommissioun sengen Memberen an der Gemeng fir déi gutt Zesummenarbecht an deenen letzten sechs Joren Merci gesot, vu dat no de Gemengenwalen eng aner Equipe wärt d’Aarbecht fortsetzen.

Vereinsleben - Vie associative

15.04.2011 Chorale Mixte Berdorf: Generalversammlung - Assemblée générale

Déi dësjähreg Generalversammlung vun der Chorale Mixte Berdorf ass den 15.04.2011 ofgehale ginn.

No der Begréissung vun de Vertrieder vun der Gemeng a vum Piusverband duerch de President Georges Lucas, ass am stëllen Gedenken dem Här Edmond Steyer, deen während nach méi wéi 40 Jar de Chouer mat vill Energie an Asaatz dirigéiert huet, d'Éier erwise ginn.

No der Presentatioun vun enger gesonder Keess durch d'Madame Annette Konsbruck, huet d'Madame Yvonne Pistola den Aktivitéitsbericht ënnerbreet.

Dëst Jaar waren d'Optrëtter nët esou heefeg, well den Dirigent Erny Schmartz duerch verschidden gesondheetlech Problemer e puer Prouwen an awer och e Concert huet missen ofsoen.

De ganze Veräin wënscht dem Chef natierlech déi allerbescht Gesondheet.

Trotzdem huet de Gesank nach eng gutt Dosen Optrëtter gehat.

Am Ausbléck fir dëst Jar sënn ausser de stëmmege Massen op all Feierdag, nach e Concert an awer och nees en Ausfluch.

Natierlech kann d'Chorale Mixte net eleng vum Sange bestoen. Dofir gëtt um groussen Haupeschfest deelgeholl an et gëtt eng alljährlëch Antuniuskirmes organiséiert, zwar mat vill perséinlechen Asaatz awer och mat dem néidegen Resultat. Déi zwou Aktivitéiten sënn praktesch onëmgänglech fir kënnen als Veräin ze beston.

Den Här Paschtouer Morbach huet a senge frëndschaftleche Wierder dem Gesank Merci gesot fir déi vill Gottesdéngschter déi matgestallt gi sinn. Och ass eng verbindlech finanziell Hëllef duerch de Kiercherot versprach ginn.

Den Här Buergermeeschter Ern Walerius ass op déi verschidden Optrëtter agang déi d'Chorale am Laaf vum Jar fir d'Gemeng huet, an fir déi och e grousse Merci ausgesprach ginn ass. Eng Chorale ewéi déi vu Bärtrëff ass op kulturellem Plang och wichteg an eiser Gemeng.

D'Wuert hat dunn de Vertrieder vum Piusverband, den Här Pierre Majerus. Hien ass drop ze sprieche komm, wéivill Leit iwwerhaapt nach sangen, an dat europawäit. En sënn erstaunlech Zuelen genannt gin. Och huet de Vizepresident vum Piusverband nach eng Spéngel fir 5 Jar iwwerreecht, an zwar un d'Madame Annemie Schumacher, déi mir op der Photo gesinn mat den Hären Georges Lucas an Pierre Majerus.

Bleiwt nach festzehalen, datt am Comité den Här Paul Schilt sëch nët méi opgesat huet an awer d'Madame Mireille Birkel am Plaz komm ass, an et bleiwt ëmmer nach e Mandat ze besetzen.

No der Versammlung huet de Veräin op Ham, Fritten an Zalot agelueden bäi deem den Owend gemittlech ausgeklongen ass.

Text & Fotoën: Chorale mixte Berdorf

11.03.2011 GBF: Generalversammlung - Assemblée générale

LËTZEBUERGER GAARDE BUNN FRËNN – Berdorf

www.lgbf-berdorf.info

Generalversammlung, 11-03-2011, 20 Uhr, Klublokal, An der Laach (alte Schule, 1. Stock) in Berdorf.

Nach der Begrüßung von zahlreichen Ehrengästen und Mitgliedern präsentiert unser Präsident, Pierre Muller, den Tätigkeitsbericht. Unser Klub war bei vielen Messen und anderen interessanten Ausstellungen präsent.

Nach dem Kassenbericht und den Bericht des Kassenrevisors, wird der Vorstand für das Jahr 2010 entlastet.

Drei Mitglieder des Vorstands werden, den Satzung nach, neu gewählt.

Die Zusammenstellung des Vorstands bleibt unverändert:

Pierre Muller – Präsident
M. Lanners – Vize-Präsident,
G. Geiben – Kassenwart,
J. Back – Sekretär,
P. van der Staaij – (Webpages),
J.Muller und
J. Hemmerling.
Kassenrevisor – R. Boettel.

Diskussion rundum das Programm für 2011 und freie Aussprache. Bis jetzt geplant sind: Lego Frënn Ausstellung, Weihnachtsmarkt Irrel (D), Haupeschfest und im Gespräch sind noch viele andere Manifestationen.

Die Promotion von Berdorf ist also gewährleistet!

Nach den freundlichen Worten von Bürgermeister Ern Walerius, wird die Versammlung durch unseren Präsidenten geschlossen.

Der Abend wird angenehm abgeschlossen mit einem „Gudden Patt“ und (wie immer) leckeren Schnittchen.

LËTZEBUERGER GAARDE BUNN FRËNN – Berdorf
Kontakt: Pierre MULLER - Berdorf
Tel.: +352 790392
GSM: +352 691790392
www.lgbf-berdorf.info
E-Mail Club: klub@lgbf-berdorf.info

Text & Fotoën: LGBF Berdorf

12.03.2011 Buergbrennen - Bollendorf-Pont 12.03.0211

13.03.2011 Buergbrennen - Berdorf 13.03.2011

25.03.2011 S.I.T. Berdorf: Generalversammlung - Assemblée générale

Der Präsident des Berdorfer Tourismussyndikates, Ernest Walerius, begrüßte eingangs der jährlichen Generalversammlung die vielen Ehrengäste und Freunde des S.I.T. Berdorf.

Nach der Tagesordnung und den verschiedenen Tätigkeitsberichten stellte Vorstandsmitglied Joé Nilles die neue Internet-Seite des Syndikates sowie das neue Computer-Programm für den Camping „Maartbësch“ (Reservierung über Internet usw.) vor.

Danielle Bisdorff, langjähriges Mitglied im Vorstand, hat ihren Posten aus gesundheitlichen Gründen zur Verfügung gestellt. Christian Wacker wurde als neues Mitglied im Vorstand aufgenommen.

Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Ernest Walerius, Henri Brimer, Edmond Steyer (†02.04.2011), Charles Bingen, Fernand Eiffes, Emile Hansen, Georges Kinnen, Joé Nilles, Susy Seyler-Grommes, Christian Wacker, Paul Wolff.

Le président du Syndicat d’Initiative et de Tourisme Ernest Walerius a accueilli, en ce début d'assemblée générale, le public venu en nombre composé tant d'invités que d'amis du S.I.T de Berdorf.

Après l'ordre du jour et les divers rapports d'activité, Joé Nilles a présenté, en tant que membre du comité, la nouvelle maquette du site internet du syndicat comme également le programme informatisé du camping «Maartbësch» permettant entre autres d'y effectuer sa réservation.

Danielle Bisdorff, membre du comité de longue date, a remis, pour des raisons de santé, son poste à disposition et c'est Christian Wacker qui a été appelé à la remplacer.

Dès lors le comité se compose des membres suivants: Ernest Walerius, Henri Brimer, Edmond Steyer (†02.04.2011), Charles Bingen, Fernand Eiffes, Emile Hansen, Georges Kinnen, Joé Nilles, Susy Seyler-Grommes, Christian Wacker, Paul Wolff.

www.berdorf-tourist.lu

26.03.2011 Pappen a Männer: Bayreschen Owend - Soirée bavaroise

14.05.2011 Berdorfer Laf 2011

Den 14. Mee war déi 4. Editioun vum Berdorfer Laf. Insgesamt sinn an de 5 Coursë 640 Leefer ukomm, dovun der 340 iwwer 10 km, 80 iwwer 5 km an 220 Kanner bei deenen 3 Leef iwwer 400, 800 an 1200 m.

Bei de Männer gouf et eng Victoire iwwer 10 km vum Christian Molitor virun dem Nico Klasen an dem Christoph Kass. Bei den Damme war d'Line Dupont dat séierst viru Renata Morehova an dem Claudine Bausch. D'Course iwwer 5 km gouf gewonn vum Kim Rötzel, zweete gett de Luca Kraemer an dretten de Patrick Versall, iwwerdeems bei den Dammen d'Nathalie Conzemius viru Chantal Hayen a Lynn Kimmes gewennt.

Niewent dem sportlechen Aspekt gouf et awer och dest Joer rem eng flott After-Run-Party mam Käpt'n Änder an dem Matrous K1000, déi bis spéit an d'Nuecht gaang as. Och fir d'Kanner gouf et rem genuch Animatioun op der schéiner neier Platz am Maartbësch.

Insgesamt kann een soen, dass dest Manifestatioun rem en groussen Erfolleg war an enger 5. Editioun näischt am Wee stoen dierft.

02.06.2011 Pappen a Männer / Harmonie Berdorf: Marche gourmande

Am Christi-Himmelfahrtstag den 2. Juni 2011, wurde von den Vereinen Harmonie Berdorf und Pappen a Männer unter strahlendem Himmel eine „Marche gourmande“ organisiert.

Oder anders gesagt wie verbindet man die nötige Anstrengung überflüssige Kalorien zu verbrauchen, dies auf einer Strecke von rund 10 km rundum Berdorf, mit dem Angenehmen, das heisst auf 7 verschiedenen Etappen gastronomische Köstlichkeiten zu geniessen: Apéritif, Suppe, Fischplatte, Sorbet, Hauptmenu, Käseplatte und Kaffee mit Nachtisch.

Weit über 400 Teilnehmer gingen abends zufrieden nach Hause und zeugen vom Erfolg dieser ersten Auflage der „Marche gourmande“. Es wird schon gemunkelt, dass der Berdorfer Laf im nächsten Jahr nicht mehr organisiert werden müsste.

En ce jeudi 2 juin fête de l’Ascension, a été organisée sous un beau soleil, une marche gourmande par l’Harmonie de Berdorf et l’association «Pappen a Männer».

Ou comment allier l'utile avec l’effort de (se) dépenser ses calories superflues et de se fatiguer quelque peu lors d’un parcours agréable de quelques 10 km autour de Berdorf avec l'agréable ou le réconfort en profitant des 7 étapes gourmandes étalées comme un menu gastronomique: apéro, potage , entrée, trou normand de Berdorf, plat de résistance, fromages et dessert-café. Que dire du succès?

Plus de 400 personnes ont relevé le défi! Pas si mal pour une première. Il se murmure que l’an prochain le Berdorfer Laf ne serait même pas organisé?

02./03.04.2011 Fraen a Mammen: Theaterowend am Sall vum Camping Maartbësch

«Vill Béier a keng Zänn», dat war den Titel vum Theaterstéck vum Marco Assa, dat en Grupp vun Theaterfrënn ënnert dem Patronage vun de Fraen a Mammen vun Bäertref den 2 an 3 Abrëll 2011 am Sall vum Camping Maartbësch opgeféiert huet. Zweemol war de Sall ausverkaft an d'Leit hun hirt Kommen net bereit. D'Laachmuskelen goufen arg strapazéiert an den allgemengen Echo war, dat déi Initiative misst eng Suite kréien:

Gespillt hun: Steve Wagner, John Schloesser, Dany Hubert, Monique Heinisch. Marcel Steil, Monique Oberweis, Diedenhofen Christiane an Mariette Theis ënnert der Regie vum Nathalie Diedenhofen

Leit déi interesséiert senn an engem nei ze grëndenden Theaterveräin matzemachen oder einfach als «Gueststar» eng Kéier wëlle matmachen sollen sech einfach bäi engem vun denen ouwen genannten Leit mëllen.

09.04.2011 Harmonie Berdorf - Concert «Great Britain Great Music»

01.05.2011 Harmonie Berdorf - Cortège 1. Mee

27.05.2011 Harmonie Berdorf - Auditioun an Jugendconcert

11.-13.06.2011 US BC 01: Pfingstturnier - Tournoi de la Pentecôte

Das diesjährige Pfingstturnier des Fußballvereines US BC 01 beim Sport- und Freizeitkomplex „Maartbësch“ in Berdorf wurde aus Anlaß des zehnjährigen Bestehens des Vereines zu einem dreitätigen internationalen Fußballfest ausgebaut.

Die Jugendkommission des Vereines hatte ein anspruchvolles Programm zusammengestellt.

42 Mannschaften mit rund 300 Spielern aus Luxemburg, Deutschland und Frankreich in den Kategorien Bambini, Pupilles, Poussins, Minimes, Scolaires, Cadets, Junioren und Damen kämpften in 88 Spielen mit viel Einsatz aber fair um den 1. Platz in ihren jeweiligen Gruppen. Man konnte in den 3 Tagen teilweise Spiele auf einem sehr hohen Niveau beobachten und das eine oder andere Talent machte sicherlich auf sich aufmerksam. Doch hervorzuheben ist der familiäre Charakter der Veranstaltung und so waren am Ende alle Teilnehmer hochzufrieden. Besonders die ausländischen Mannschaften haben sich schon im Voraus für die nächste Auflage 2012 dieses Turniers angemeldet.

Le tournoi de la Pentecôte organisé annuellement par le club de football US BC 01 au centre sportif et récréatif «Maartbësch», fut organisé cette année à l’occasion du 10e anniversaire du club pendant 3 jours consécutifs sous forme d’un tournoi de football international.

La commission des Jeunes avait mis en œuvre un programme ambitieux.

42 équipes provenant du Luxembourg, de l’Allemagne et de la France avec environ 300 joueurs dans les catégories Bambini, Pupilles, Poussins, Minimes, Scolaires, Cadets, Juniors et Dames ont lutté pendant 88 matchs avec beaucoup d’engagement pour la 1re place dans leurs poules respectives. Durant ces 3 jours, un niveau de jeu parfois très élevé, et l’un ou l’autre talent ont pu être observés. Mais c’est surtout le caractère familial de la manifestation qu’il faut relever, et finalement la satisfaction générale des participants. Surtout les équipes venant de l’étranger qui se sont déjà inscrites pour l’édition 2012 du tournoi.

Die Scolaires -und Cadetsmannschaften des Organisators eroberten in ihren Kategorien jeweils den 1. Platz .

Abgerundet wurde die Veranstaltung durch einen Tanzabend am Samstag und durch ein überzeugendes Konzert der Harmonie Berdorf sowie den Auftritt des stärksten Luxemburgers und Guinessbuchrekordhalters Georges Christen am Sonntagabend.

Les équipes des scolaires et des cadets de l'organisateur ont pu remporter la victoire dans leur propre catégorie.

Le programme sportif fut encadré par un programme culturel avec une soirée de danse le samedi, suivi le dimanche par un concert convaincant de l'Harmonie de Berdorf et une performance du luxembourgeois le plus fort et teneur de quelques records au livre de Guiness, Georges Christen, en soirée.

Bambini

Pupilles

Poussins

Minimes

Dames

Scolaires

Cadets

Juniors

US BC 01: Aufstieg Minimes und Junioren - Montée des minimes et des juniors

Die intensive Jugendarbeit des Fußballvereins US BC 01 wurde dieses Jahr in den Kategorien Minimes (10-12) und Junioren (16-18) mit dem Aufstieg belohnt.
Die Entente-Mannschaft mit Olympia Christnach in der Minimes-Kategorie stieg im 2. Durchgang von der 5. in die 4. Klasse (22 Punkte in 8 Spielen, 34-7 Tore) dies unter der Leitung ihrer Trainer Patrick Schmit und Fabienne Neu.
Die Juniorenmannschaft unter dem Namen Petite Suisse Luxembourgeoise mit ihrem Trainer Carlo Trierweiler und bestehend aus Spielern des US BC 01, des Daring Echternach und Olympia Christnach stieg im 2. Durchgang von der 4. in die 3. Klasse (27 Punkte in 10 Spielen, 40-10 Tore)

L'investissement du club de football US BC 01 dans ses équipes des jeunes a été honoré cette année par le titre de champion dans leurs classes respectives des équipes des minimes (10-12) et des juniors (16-18)
L'équipe des minimes, une entente avec le club de Christnach, vient de monter sous la direction de ses entraîneurs Patrick Schmit et Fabienne Neu au 2e tour de la 5e à la 4e classe (22 points dans 8 match et 34-7 buts).
L'équipe des juniors, appelée Petite Suisse Luxembourgeoise, composée de joueurs de l'US BC 01, du Daring Echternach et de Olympia Christnach et entraînée par Carlo Trierweiler, jouera l'année prochaine dans la 3e classe (27 points dans 10 match, 40-10 buts)

01.07.2011 US BC 01: Generalversammlung - Assemblée générale 01.07.2011

Präsident Christian Kops konnte aus Anlaß der Generalversammlung des Fußballvereines US BC 01 Berdorf/Consdorf im „Kuerzwenkel" in Consdorf am 1. Juli zahlreiche Mitglieder und Sympathisanten begrüßen. Zuerst bat er die Anwesenden eine Minute den letztjährig verstorbenen Mitgliedern Hilger Gérard, Edmond Steyer, Roger Hunten und Claude Didier zu gedenken, ehe er selbst, Schriftführer Steve Mischels und die Trainer der verschiedenen Mannschaften einen Rückblick auf die ereignisreiche Saison 2010/2011 zeichneten.
Der Verein zählt aktuell 289 Mitglieder darunter 180 aktive Spieler. In allen Kategorien waren Mannschaften gemeldet, in den Kategorien Minimes und Scolaires in einer Entente mit Christnach und in den Kategorien Cadets und Junioren unter dem Namen Petite Suisse luxembourgeoise mit Christnach und Echternach. Als beste Resultate der Saison 2010/2011 muß man den Aufstieg der Minimes und Juniorenmannschaften erwähnen, einen 2. Platz der Damenmannschaft, eine hervorragende Rückrunde ohne Niederlage der 2.Seniorenmannschaft und sehr gute Resultate der Bambinis (11 gewonnen und 2 unentschieden von 19 Spielen, 170-64 Tore) und Pupilles, (11 gewonnen und 1 unentschieden von 19 Spielen 109-79 Tore). Eine neue Internetseite www.usbc01.lu, verwaltet von Patrick Strasser gibt dem Verein ein neues Gesicht nach außen und bietet einen Überblick über alle Spiele und Aktivitäten.

A l'occasion de l'assemblée générale du club de football US BC 01 le 1er juillet dernier, le président Christian Kops a eu le plaisir de pouvoir accueillir un grand nombre de membres et de sympathisants au centre «Kuerzwenkel» à Consdorf. L'assemblée commença avec un moment de silence pour les membres défunts de l'association à savoir les sieurs Gérard Hilger, Edmond Steyer, Roger Hunten et Claude Didier. Après, le président, le secrétaire Steve Mischels et les différents entraîneurs des équipes retracèrent le bilan de la saison 2010/2011.
L'association compte actuellement 289 membres dont 180 joueurs actifs. Dans toutes les catégories, des équipes ont participé au championnat; dans les catégories des minimes et scolaires dans une entente avec Christnach et dans les catégories cadets et juniors sous le nom de Petite Suisse Luxembourgeoise avec Echternach et Christnach. Parmi les meilleurs résultats de la saison 2010/2011, il faut citer la montée des équipes des minimes et juniors, la 2e place de l'équipe des dames, la performance de la 2e équipe seniors de ne perdre aucun match lors du 2e tour et les très bons résultats des équipes bambini (11 gagnés et 2 remis de 19 match, 170-64 buts) et pupilles (11 gagnés et 1 remis de 19 match, 109-75 buts). Un nouveau site Internet, géré par Patrick Strasser, donne du club une nouvelle image en offrant toutes les informations sur les matchs et activités.

Der finanzielle Aufwand, besonders für die Jugendmannschaften, ist sehr hoch und sprengt zusehends die Möglichkeiten des Vereines. Präsident Christian Kops möchte sich im Herbst mit den Gemeindeverantwortlichen zusammensetzen um hier über eine finanzielle Unterstützung der Jugendarbeit des Vereines zu diskutieren wie sie beim Musikunterricht seit langem besteht. Neben der sportlichen darf man die soziale Arbeit mit denen um die 100 jungen Spielern aus 2 Gemeinden durch den Verein nicht als selbstverständlich ansehen.

Der Supporterclub konnte im Anschluß an seine Generalversammlung dem Vorstand einen Scheck von 14.500 € überreichen, eine finanzielle Unterstützung die der Verein dringend benötigt, da der Kassenstand am 30.06.2011 nur noch 87,71 € auswies.

Nicht mehr im Vorstand vertreten sind nächstes Jahr aus gesundheitlichen Gründen Steffen John und Mannon Jean-Louis. Außerdem verläßt Kassierer Oé François den Vorstand, dies nach 44 Jahren Zugehörigkeit als Präsident, Vizepräsident oder Kassierer der Vereine FC Arantia Berdorf und US BC 01. Der Moment ist gekommen Jüngeren seinen Platz zu überlassen. Er bleibt jedoch dem Verein als Mitglied und Kassenrevisor treu. Ihm wurde anschliessend für seine Verdienste im Interesse des Fußballs gedankt.

Mit einem Spaghettiessen wurde die interessante Generalversammlung in gemütlicher Atmosphäre beendet.

Mais les besoins financiers, particulièrement pour la gestion des équipes de jeunes, sont assez élevés et dépassent de plus en plus les moyens de l'association. Le président Christian Kops contactera en automne les responsables communaux pour discuter d'une éventuelle participation financière pour soutenir le travail avec les jeunes, comme ceci existe déjà dans le domaine de l'enseignement musical. A côté du travail sportif, il ne faut pas négliger l'engagement social du club qui s'occupe hebdomadairement d'une centaine de jeunes joueurs résidant dans les deux communes.

Le club des supporters a pu transmettre à la fin de sa propre assemblée un chèque de 14.500 € au club fanion, soutien financier annuel devenu indispensable car le fond de caisse du club ne comptait au 30.06.2011 que 87,71 €.

John Steffen et Jean-Louis Mannon ont décidé de ne plus faire partie du comité pour des raisons de santé. Comme d'ailleurs, le caissier François Oé qui a mis fin à ses 44 ans de membre au comité des clubs Arantia Berdorf et US BC 01 et ceci comme président, vice-président ou caissier. Le moment est venu de laisser la place à des plus jeunes, a-t-il dit. Néanmoins il reste membre et accepte la mission de réviseur de caisse et il a été remercié pour ses mérites et son engagement dans l'intérêt du club et du football.

L'assemblée clôtura avec un dîner aux spaghettis dans une ambiance collégiale.

www.usbc01.lu

US BC 01: Recrutement

Den USBC01 sicht Meedercher a Jongen
fir de Kader am Jugendberéich ze erweideren.

Mir bidde folgend Katégorien un:
- Bambinis, Kanner vun 4 bis 7 Joër
- Pupilles, Kanner vun 8 bis 9 Joër
- Poussins, Kanner vun 10 bis 11 Joër
- Minimes, Kanner vun 12 - 13 Joër

Training ass fir all Kategorien ëmmer Dënsdes an Donneschdës Mëttes.
Vu Mäerz bis September um Terrain, a vun Oktober bis Februar an der Hal.
Fir weider Informatiounen mell dech beim Patrick SCHMIT: Tel. 661 790 774
Op eiser Homepage www.usbc01.lu fënns du nach ganz
vill Informatiounen iwer eise Veräin.

Firwat Fussball ?

- Sport a Bewegung ass enorm wichteg.
- Regelméissegen Emgang mat aanere Kanner.
- Integratioun an e flotte Grupp.
- Spill a Spaass.
- Sport fuerdert d'Konzentratioun a stärckt d'Selbstvertrauen.
- Duerch de spillerësche Wettsträit léieren d'Kanner sech am Liewen ze behaapten.
- Erkennung dass duerch disziplinéierten Training eng Steigerung um Kënnen méiglech as.

Fussball mëcht Spaass !

Kommende Ereignisse - Événements futurs

23/24.07.2011 Harmonie: Waldfest - Fête champêtre

Harmonie Berdorf

Association sans but lucratif

Grande Fête Champêtre

Quand? le 23 et 24 juillet 2011

Où? au CENTRE MAARTBËSCH à BERDORF (début Samedi à 16.00h et Dimanche à 11.00h)

Spécialités du Grill – Poulets – Frites – Crêpes – Gaufres – Boissons

Concerts

Samedi,23 juillet

17.30h Mini-Playback-Show

20,00h Orchestre des jeunes Harmonie Berdorf

Dimanche,24 juillet

11.30h Concert Apéro Harmonie Berdorf

15.30h DsTM Band- Der schöne Thomas Meier

20.30h Concordia Rosport Asbl

Boucherie
Charcuterie
Party-Service

Schweiler

20, rue Hoveleck
L-6447 Echternach
Tel : 72 02 13
Fax : 72 68 62

02.08.2011 US BC 01: Gala-Match - Match de gala

10 Joer US BC 01 2001 - 2011

Ennert dem Patronage vun de
Gemengen vun Berdorf an vun Consdorf

Gala-Match

02.08.2011 20:00 Auer

Terrain Kuerzwenkel Consdorf

CS Grevenmacher

-

A.S. Jeunesse Esch

Em 19:00 Auer

Virmatch vun 2 Jugendequipen vum US BC 01

Den Entrée ass gratis Flott Tombola

Dësen Match gouf gesponsort vun:

STEIL & ZEIMETZ Assurances
19, pl. du Marché
L - 6460 Echternach
agence.steil-zeimetz@foyer.lu
Tél : +352 26 72 09 01
Fax : +352 26 72 09 02
Foyer

LUX ECHAFAUDAGES
73, route d'Echternach
L-6212 Consdorf
Tél. 79 05 92
Fax 79 04 74

AUTOCENTER PNEUS Goedert s.a.r.l.
CONSDORF
17, ROUTE D'ECHTERNACH
☎ 79 00 22 - Fax 79 04 40
www. autocenter-pneus-goedert.lu
E-mail: consdorf@pneus-goedert.lu

C.R.C. s.à r.l.
création, réalisation, construction
63, rte d'Echternach L-6550 Berdorf
GSM: 621 50 61 39 • Tél.: 26 78 49 54 • Fax: 26 78 49 55

Fir ze schmunzelen

Das feurige Weib bei Berdorf

Zwei Männer kamen einst in Begleitung einer Frau in dunkler Nacht über die sogenannte Huuscht bei Berdorf. Auf einmal bemerkte die Frau neben dem Wege ein großes, feurig glühendes Weibsbild und demselben gegenüber eine ebenso große schwarze Weibsgestalt. Erst eine Viertelstunde von dem Orte entfernt wagte es die geängstigte Frau, ihren Begleitern von der Erscheinung zu sprechen. Beide hatten nichts gesehen.

Katzenrache

Vorzeiten war es Sitte, dass man die Viehherden samt dem Hüter während der Sommernächte auf der Weide ließ. So lag auch einst nachts ein Kuhhirt aus Berdorf halb schlummernd, halb wachend, in seiner Decke eingewickelt, hinter einer Hecke. Auf einmal krabbelt eine Katze an der Decke und miaut. Der Hirt nimmt seine Peitsche und peitscht drauf los. Im Nu saß die ganze Hecke voll Katzen und es entstand ein erbärmliches Geschrei. Der Hirt konnte nicht mehr bleiben, nahm seine Decke und trieb seine Herde nach Hause.

Er ging in die Scheune, wo er sein Bett hatte, und begab sich zur Ruhe. Da füllte sich die ganze Scheune mit Katzen an und es erhob sich wieder ein jämmerliches Geheul. Als der Hirt, der endlich eingeschlummert war, am Morgen erwachte, war ihm der Kopf verdreht und das Gesicht zum Rücken gewendet.

In diesem Zustand verblieb er vierzehn Tage lang. Da nahm er sich vor, jedes Jahr einen Bittgang nach Hemsthal und Flaxweiler zu machen, und sieh! sofort hatte sein Kopf die gewöhnliche Stellung wieder angenommen.

Quelle : Sagenschatz des Luxemburger Landes – Nicolas Gredt

Manifestatiounskalenner

Juillet / Juli 2011		
Sa - Di/So 23.-24.07.2011	**Fête champêtre** Maartbësch Org.: Harmonie Berdorf	**Waldfest** Maartbësch Org.: Harmonie Berdorf
Ma/Di 26.07.2011	**Promenade guidée avec pot-au-feu** 10:15 Local du S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführte Wanderung mit Eintopf** 10:15 Lokal des S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf
Di/So 31.07.2011	**Tournoi de boules** 14:00 Maartbësch Org.: Pappen a Männer Berdorf	**Bouleturnier** 14:00 Maartbësch Org.: Pappen a Männer Berdorf
Di/So 31.07.2011	**Concert Zolwer Knappbläiser** 17:00 Amphithéâtre Org.: S.I.T. Berdorf	**Konzert Zolwer Knappbläiser** 17:00 Amphitheater Org.: S.I.T. Berdorf
Août / August 2011		
Ma/Di 02.08.2011	**Promenade guidée avec grillade** 10:15 Local du S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführte Wanderung mit Grillen** 10:15 Lokal des S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf
Di/So 02.08.2011	**Match de Gala Grevenmacher—Jeunesse Esch** 20:00 Kuerzwenkel Consdorf Org.: 10 Joer US BC 01	**Galamatch Grevenmacher—Jeunesse Esch** 20:00 Kuerzwenkel Consdorf Org.: 10 Joer US BC 01

Je/Do 04.08.2011	**Nordic-Walking guidée** 10:00 Sporthalle Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführtes Nordic-Walking** 10:00 Hall sportif Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Ve/Fr 05.08.2011	**Concert** 20:30 Amphitheater Org.: Harmonie Berdorf	**Konzert** 20:30 Amphithéâtre Org.: Harmonie Berdorf
Ma/Di 09.08.2011	**Promenade guidée avec pot au feu** 10:15 Local du S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführte Wanderung mit Eintopf** 10:15 Lokal des S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf
Je/Do 11.08.2011	**Nordic-Walking guidée** 10:00 Sporthalle Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführtes Nordic-Walking** 10:00 Hall sportif Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Ve/Fr 12.08.2011	**Concert d'orgue** 20:30 Eglise paroissiale Org.: S.I.T. Berdorf	**Orgelkonzert** 20:30 Pfarrkirche Org.: S.I.T. Berdorf
Di/So 14.08.2011	**Concert: Groupe Bélarus** 17:00 Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Konzert: Gruppe Bélarus** 17:00 Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Lu/Mo 15.08.2011	**Messe d'assomption avec ensemble vocal Amalgam (B)** 10:45 Eglise paroissiale Org.: Chorale mixte	**Himmelfahrtshochamt mit dem Ensemble Amalgam (B)** 10:45 Pfarrkirche Org.: Chorale mixte
Ma/Di 16.08.2011	**Promenade guidée avec grillade** 10:15 Local du S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführte Wanderung mit Grillen** 10:15 Lokal des S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf
Je/Do 18.08.2011	**Nordic-Walking guidée** 10:00 Sporthalle Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführtes Nordic-Walking** 10:00 Hall sportif Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Ma/Di 23.08.2011	**Promenade guidée avec spaghetti** 10:15 Local du S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführte Wanderung mit Spaghetti** 10:15 Lokal des S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf
Je/Do 25.08.2011	**Nordic-Walking guidée** 10:00 Sporthalle Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführtes Nordic-Walking** 10:00 Hall sportif Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Ve/Fr 28.08.2011	**Concert** Amphithéâtre Org.: Musikverein Bollendorf	**Konzert** Amphitheater Org.: Muskiverein Bollendorf
Ma/Di 30.08.2011	**Promenade guidée avec agape** 10:15 Local du S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführte Wanderung mit kalter Platte** 10:15 Lokal des S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf
Septembre / September 2011		
Je/Do 01.09.2011	**Nordic-Walking guidée** 10:00 Sporthalle Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführtes Nordic-Walking** 10:00 Hall sportif Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Je/Do 08.09.2011	**Nordic-Walking guidée** 10:00 Sporthalle Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführtes Nordic-Walking** 10:00 Hall sportif Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Ve/Fr 11.08.2011	**Concert: Les BRASSeurs** Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Konzert: Die BRASSeurs** Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Je/Do 15.09.2011	**Nordic-Walking guidée** 10:00 Sporthalle Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	**Geführtes Nordic-Walking** 10:00 Hall sportif Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Ve/Fr 30.09.2011	**Inauguration de la nouvelle mairie** Maire 17:00 Porte ouverte Org.: Commune de Berdorf	**Einweihung der neuen Gemeinde** Gemeinde 17:00 Tag der offenen Tür Org.: Gemeinde Berdorf
Oktober / Octobre 2011		
Sa 01.10.2011	**Cortège de kermesse - Hämmelsmarsch** 13:30 Weilerbach Bollendorf-Pont Org.: Harrmonie Berdorf	**Kirmesumzug - Hämmelsmarsch** 13:30 Weilerbach, Bollendorf-Pont Org.: Harmonie Berdorf
Di/So 02.10.2011	**Journée commémorative** 10:45 Berdorf, église Etat luxembourgeois	**Nationaler Gedenktag** 10:45 Pfarrkirche Berdorf Org.: Luxemburger Staat
Di/So 09.10.2011	**Elections communales** Bureaux de votes 08:00 - 14:00 Org.: Commune de Berdorf	**Gemeindewahlen** Wahlbüros 08:00 – 14:00 Org.: Gemeinde Berdorf